

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**

**ANÁLISIS DE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA
TRADUCTORA EN GUATEMALA**

EDWARS LEDERMAN DUQUE PALMA

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

GUATEMALA, JUNIO DE 2017

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**ANÁLISIS DE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA
TRADUCTORA EN GUATEMALA**



Tesina presentada

Por

EDWARS LEDERMAN DUQUE PALMA

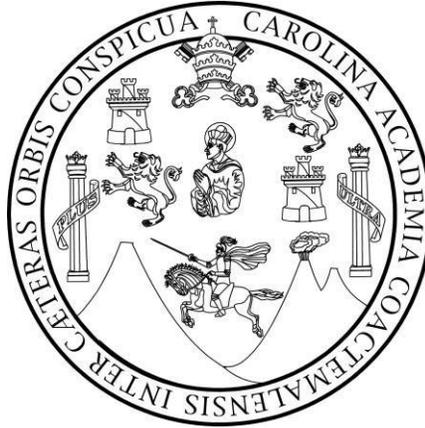
Previo a optar el título de

Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional

Asesora: Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras

Guatemala, junio de 2017

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



RECTOR

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

CONSEJO DIRECTIVO

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lic. Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Téc. José Fernando Bonilla Franco



Guatemala, 12 de junio de 2017

TESINA TITULADA :

"ANÁLISIS DE LA ADQUISICIÓN DE
LA COMPETENCIA TRADUCTORA EN
GUATEMALA".

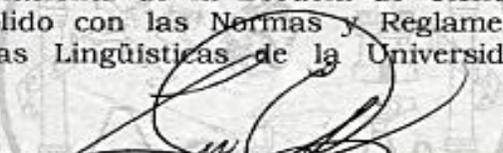
DESARROLLADO POR EL ESTUDIANTE:

EDWARDS LEDERMAN DUQUE
PALMA
Carné: 201410227

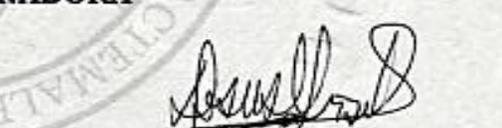
EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Arq. Zoila Elisa Dardón (Asesora)
Lcda. Ingrid Mabel Silva Ruano
Lcda. Diana Maribel Girard Luna

Las Autoridades y las examinadoras de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
ASESORA/EXAMINADORA


Lcda. Ingrid Mabel Silva Ruano
EXAMINADORA


Lcda. Diana Maribel Girard Luna
EXAMINADORA


Dra. Evelyn Masaya
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE


Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
JHCD/*Nader

DEDICATORIAS Y AGRADECIMIENTOS

A:

DIOS: Por permitirme ser uno de los pocos que llega a un aula universitaria. Por guiarme e impulsarme en los momentos donde no encontraba salida.

MIS PADRES: Por el apoyo, amor, esfuerzo, y esmero que han demostrado por mis estudios y formación profesional.

MI HERMANA: Por siempre estar a mi lado, ayudándome y recordándome que todo se puede lograr si uno se esfuerza.

MIS DOCENTES: Por compartir sus conocimientos con dedicación. Por ayudarme y guiarme durante mis estudios. Su apoyo constante siempre me inspira a seguir adelante.

MI ASESORA: Por su tiempo y dedicación con mi investigación. Por ser optimista durante el trayecto, guiándome por el camino correcto.

**MIS AMIGOS Y
COMPAÑEROS:** Por todos los buenos momentos que hemos compartido, por ayudarme y apoyarme en mis metas. Por no abandonarme en los momentos difíciles.

**A LA ESCUELA DE
CIENCIAS LINGÜÍSTICAS:** Por facilitar mi formación profesional en la ciencia de la traducción.

**A LA UNIVERSIDAD DE
SAN CARLOS DE
GUATEMALA:** Por ser mí casa de estudios y por disponer los medios, herramientas y recursos necesarios para permitirme realizar este trabajo de investigación.

ÍNDICE

MARCO CONCEPTUAL

Resumen	I
<i>Abstract</i>	II
Introducción	II
Planteamiento del problema	IV
Pregunta de investigación	IV
Objetivos.....	V
Objetivo General.....	V
Objetivo Específico.....	V
Justificación	VI
Metodología	VII
Muestra.....	VII
Hipótesis cualitativa	VIII
Alcances y límites.....	VIII

CAPÍTULO I

ANTECEDENTES DE LA TRADUCCIÓN	1
1.1 Definición de la Traducción	1
1.2 Historia de la Traducción	2
1.3 Diferencias con la interpretación	3
1.4 Tipos de traducción	3
1.4.1 Traducción Literaria	3
1.4.2 Traducción Divulgativa	4
1.4.3 Traducción Científica - Técnica	4

1.4.4 Traducción Jurídica	4
1.4.5 Traducción Jurada	5
1.5 Teorías de Traducción	5
1.6 Técnicas de Traducción.....	5
1.7 La traducción en Guatemala.....	9
1.7.1 Situación actual de la traducción en Guatemala	9
1.7.2 Problemática de la traducción en Guatemala	10
1.8 La traducción como competencia	10

CAPÍTULO II

LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y SUS SUBCOMPETENCIAS	11
2.1 La Competencia	8
2.2 La Competencia Traductora	13
2.3 La competencia traductora y sus subcompetencias	14
2.4 La investigación empírica en la competencia traductora	16
2.5 El bilingüismo como subcompetencia traductora	16
2.5.1 Tipos de bilingüismo	17
2.6. Modelos de la competencia traductora	18
2.6.1 El modelo de Nord	18
2.6.1 El modelo de Neubert	18
2.6.3 El modelo de Kelly	16
2.6.3 El modelo de PACTE	21
2.7 La adquisición de la Competencia Traductora	23

CAPÍTULO III

EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA.....	24
3.1 El proceso de adquisición	24
3.1.1 El proceso de aprendizaje	24
3.1.2 Etapas del aprendizaje.....	24
3.1.3 Tipos de Aprendizaje	26
3.2 Proceso de adquisición de la lengua	27
3.2.1 Estrategias para la adquisición de competencias básicas y el idioma extranjero.....	28
3.3 La adquisición de la competencia traductora.....	30
3.3.1 El modelo de Harris y de Harris y Sherwood.....	30
3.3.2 El modelo de Toury	31
3.3.3 El modelo de Chesterman.....	32
3.3.4 El modelo de Shreve	33
3.3.5 El modelo del grupo PACTE	33
3.3.6 El modelo de Alves y Gonçalves.....	35
3.4 Análisis del proceso de adquisición	35

CAPÍTULO IV

ESTUDIO COMPARATIVO SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA.....	36
4.1 Base del estudio	36
4.2 Tipo de investigación	36
4.3 Hipótesis cualitativa	36
4.4 Muestra	37

4.5	Codificación de los sujetos.....	37
4.6	Instrumentos de medida.....	38
4.7	Resultados de investigación	45
4.8	Resultados de la entrevista estructurada	69
4.9	Análisis de resultados de las subcompetencias bilingüe, extralingüística, y de conocimiento de traducción.....	81
CONCLUSIONES		86
RECOMENDACIONES		87
REFERENCIAS		88
ANEXOS		95

RESUMEN

La competencia traductora ha sido el factor principal que diferencia a un traductor de un individuo bilingüe. Existe la confusión en la población guatemalteca que solo es necesario ser bilingüe para poder traducir. El objetivo de esta investigación es demostrar que existe una competencia traductora que se manifiesta en su totalidad en un traductor guatemalteco y no en un individuo bilingüe. Para poder comprobarlo, primero fue necesario comprender la traducción y su situación en Guatemala. Se estudió la competencia traductora y los diversos modelos que se han creado para representarla, tanto en su composición como en su adquisición.

La competencia traductora (CT), según la lingüista guatemalteca Hernández-Chang (2014, pg. 7) es “el conjunto de destrezas, conocimientos y cualidades que un profesional en traducción necesita para ejercer con eficacia.” La competencia traductora se divide en ramas llamadas subcompetencias. Cada subcompetencia es una característica importante y crucial que ayuda a formar la totalidad que es la CT. Hurtado (1996), explica que la CT requiere de una serie de subcompetencias: la competencia lingüística, la competencia extralingüística, entre otros. El proceso de adquisición de la competencia traductora (ACT) se dividió en tres fases: 1.) el proceso de aprendizaje 2.) la adquisición de los idiomas y competencias básicas y 3.) la adquisición de la competencia traductora.

Para la investigación se usó como base la metodología de Umaña Corrales y el diseño del estudio empírico-experimental de Massana Roselló, basado en estudios empíricos y las subcompetencias establecidas del grupo PACTE. Se concluyó con los resultados que la competencia traductora se manifiesta de una manera vinculada al grado académico de estudio de formación que el participante. Se comprobó que existe una diferencia significativa entre la manifestación de la competencia traductora entre un traductor y un individuo bilingüe.

Palabras clave: Competencia traductora, subcompetencias traductorales, proceso de adquisición, traducción, individuos bilingües

ABSTRACT

Translation competence has been the main factor that differentiates a translator from a bilingual individual. There is confusion in the Guatemalan population that it is only necessary to be bilingual in order to be able to translate. The objective of this investigation is to demonstrate that there is a translation competence that manifests itself in its entirety in a Guatemalan translator and not in a bilingual individual. In order to prove this, it was first necessary to understand the concepts and the situation of translation in Guatemala. The various translation competence models that have been created to represent the translation competence were studied, as well as its own composition and acquisition.

Translation competence (TC), according to the Guatemalan linguist Hernández-Chang (2014, pg. 7) is "the set of skills, knowledge, and qualities that a translation professional needs to exercise effectively." Translating competence is divided into branches called subcompetencies. Each subcompetence is an important and crucial feature that helps to form the totality that is the TC. Hurtado (1996), explains that the TC requires a series of subcompetencies: linguistic competence, extra-linguistic competence, among others. The process of acquiring translator competence (ACT) was divided into three phases: 1.) the learning process 2.) acquisition of basic languages and competencies and 3.) and the acquisition of the translation competence.

This investigation was based on the methodology used by Umaña Corrales and the design of the empirical-experimental study of Massana Roselló, also based on empirical studies and established sub-competences of the PACTE group. It was concluded with the results that the translation competence is manifested in a way linked to the academic degree of study of formation of the participant. It was concluded that there is a significant difference between the manifestation of translation competence between a translator and a bilingual individual.

Keywords: Translation competence, translation subcompetencies, acquisition process, translation, bilingual individuals

INTRODUCCIÓN

Desde el principio de la humanidad han existido brechas profundas causadas por barreras lingüísticas que han obstaculizado la comunicación entre personas. El traductor ha sido el puente que une esos extremos, creando lazos necesarios entre individuos de diferentes entornos y procedencias. Durante mucho tiempo se ha confundido a los traductores con individuos que tan sólo dominan otro idioma. Es importante destacar que existe un factor importante que diferencia a un bilingüe con un traductor. La competencia traductora es un conjunto de conocimientos que son necesarios para traducir, los cuales son ejercidos por el traductor y no por una persona bilingüe. Este trabajo de investigación se enfocará directamente en analizar la competencia traductora requerida por el traductor guatemalteco, específicamente enfocada en los idiomas español e inglés.

En el primer capítulo, se establecieron los antecedentes de la traducción, desde su definición hasta su importancia. Se indagó en su historia, enfocándose en los puntos más importantes y destacados, y sus diferencias con la interpretación. Se explicaron los tipos de traducción, al igual que la situación de la traducción en Guatemala.

En el segundo capítulo se estudió la competencia traductora y sus subcompetencias. Se indagó en los tipos de competencias y las distintas subcompetencias existentes. Se analizó el bilingüismo, sus tipos, y su relación con la competencia traductora. Por último, se estudiaron algunos modelos propuestos por diversos autores sobre la competencia traductora.

En el tercer capítulo se estudió el proceso de adquisición de la competencia traductora en tres fases: 1.) el proceso de aprendizaje 2.) la adquisición de los idiomas y competencias básicas y 3.) la adquisición de la competencia traductora. Por último, en el cuarto capítulo se presentaron los resultados del estudio comparativo sobre la adquisición de la competencia traductora entre traductores profesionales, traductores en formación e individuos bilingües.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En Guatemala existen traductores empíricos que ejercen la profesión sin ninguna regulación o formación previa. Es alarmante que estos individuos realicen la profesión empleando conocimientos no adquiridos adecuadamente y realizando traducciones poco profesionales. Existe también el concepto erróneo que una persona bilingüe puede ser traductora, el cual también ha ayudado a desprestigiar la profesión en Guatemala.

Esta investigación pretende analizar la competencia traductora, requerida por el traductor guatemalteco, que no está presente en el individuo bilingüe. Así mismo, pretende analizar las diferencias que existen entre los traductores universitarios en formación. Se realizó la descripción y la definición de los antecedentes que han formado la traducción en Guatemala. Además, se proporcionaron soluciones para enfrentar los problemas encontrados entre la falta de competencia del traductor guatemalteco.

Las preguntas que se busca responder por medio de esta tesina son:

1. ¿Qué es la traducción?
2. ¿Cuáles son los antecedentes de la traducción en Guatemala?
3. ¿Qué diferencia a un bilingüe con un traductor?
4. ¿Qué es la competencia traductora?
5. ¿Cómo se aplica la competencia traductora en los traductores guatemaltecos?
6. ¿Cómo se adquiere la competencia traductora?
7. ¿Cuál es el empleo de la competencia traductora manifestada en los diferentes tipos de traductores?

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

Por lo anterior conviene responder la siguiente pregunta: ¿qué distingue a un traductor profesional de un individuo bilingüe?

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Analizar a través de un estudio y análisis comparativo la adquisición de la competencia traductora en traductores guatemaltecos e individuos bilingües.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Definir la traducción, exponer sus antecedentes, clases, técnicas y su situación actual en Guatemala.
2. Indagar en la competencia traductora y sus subcompetencias.
3. Detallar el proceso de adquisición de la competencia traductora.
4. Comparar el empleo de la competencia traductora tomando como base la metodología de Umaña Corrales y el diseño del estudio empírico-experimental de Massana Roselló, basado en estudios empíricos y las subcompetencias establecidas del grupo PACTE, entre traductores en formación, traductores profesionales e individuos bilingües.

JUSTIFICACIÓN

Debido a la presencia de Guatemala como estado soberano en el ámbito internacional existe gran demanda de traductores. Es importante conocer y entender la competencia traductora requerida por el traductor guatemalteco para ser prudente en la labor, reconocer fallas existentes en el sistema, y poder resolver problemas que se presenten.

La existencia de traductores empíricos propicia el desprestigio de la profesión del traductor. Es importante destacar las diferencias en las competencias de un traductor empírico y uno universitario para poder comprender la necesidad de formación adecuada. Además, es importante difundir las diferencias entre las competencias de un traductor universitario con una persona bilingüe, ya que popularmente se cree en la población guatemalteca que ambos tienen las mismas capacidades.

Este trabajo de investigación es necesario para comprobar que existe un incremento entre la manifestación de la competencia traductora y la de un traductor profesional, un traductor en formación y por último, un individuo bilingüe. Es necesario destacar las subcompetencias que se diferencian entre los participantes para poner énfasis en las que componen y completan la competencia traductora.

El trabajo de investigación benefició a traductores y la población guatemalteca en general. Se pudo diferenciar adecuadamente la manifestación de la competencia traductora entre los traductores y los individuos bilingües.

METODOLOGÍA

El trabajo de investigación necesitó como base fundamental definir los conceptos de traducción necesarios para entender el contexto del tema. Para recaudar la información fue necesaria la consulta de bibliografía, sitios de internet, y otras fuentes de información. Para la investigación se usó como base la metodología de Umaña Corrales y el diseño del estudio empírico-experimental de Massana Roselló, basado en estudios empíricos y las subcompetencias establecidas del grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora).

La metodología que se utilizó en este trabajo fue una investigación mixta (cualitativa y cuantitativa), ya que fue necesario una recolección de datos que ayudaron a comprender los diferentes puntos de vista y en el trayecto ayudó a obtener retroalimentación sobre la manifestación de la competencia traductora en el proceso de traducción. Se empleó también el método hipotético-deductivo para el desarrollo de la investigación, planteando una hipótesis con la finalidad de obtener conclusiones derivadas durante el desarrollo del estudio.

Se realizaron cuestionarios administrados e investigaciones utilizando textos marcados con problemas de traducción dirigidos a traductores en formación, seis estudiantes cursando el tercer y segundo año de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con énfasis en traducción e interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, cuatro traductores profesionales, y dos individuos bilingües; para conocer sus experiencias con la traducción y comparar la competencia traductora (y sus subcompetencias) que ellos emplean durante el proceso de traducción del texto.

HIPÓTESIS CUALITATIVA

Se demostrará una diferencia significativa en la manifestación de la Competencia Traductora entre traductores profesionales e individuos bilingües. Los traductores en formación demostrarán un crecimiento gradual, vinculado al grado que cursan, de la adquisición de la competencia traductora. Los traductores profesionales demostrarán el uso constante y casi completo de la competencia traductora. Los individuos bilingües demostrarán poco o casi nada del uso de la competencia traductora.

ALCANCES Y LÍMITES

Beneficiarios de la investigación: Profesionales de la traducción y población guatemalteca en general.

Grupo muestra: Estudiantes y profesionales de la traducción, universitarios bilingües.

1. **Ámbito Institucional:** Universidad de San Carlos de Guatemala
2. **Ámbito geográfico:** Ciudad de Guatemala, Municipio de Guatemala
3. **Ámbito poblacional:** Estudiantes y profesionales de la traducción, universitarios bilingües.
4. **Ámbito temporal:** de julio 2016 a noviembre 2016

CAPÍTULO I

1. GENERALIDADES Y ANTECEDENTES DE LA TRADUCCIÓN

1.1 Definición de la Traducción

La traducción es una actividad que ha existido desde los principios de la humanidad, creciendo como tal durante mucho tiempo y usada como base para la comunicación entre personas de diferentes idiomas. Según el lingüista americano Eugene Nida (1986) la traducción es un acto de comunicación que consiste en encontrar los equivalentes entre la lengua terminal (lengua a la cual se traducirá) y la lengua original (lengua en la cual se encuentra el texto original), haciendo énfasis en el sentido del objeto de traducción antes del estilo. Existen definiciones propuestas que coinciden en su mayoría con esta definición. Similarmente, para Larson (1989, p. 3), la traducción “consiste en trasladar sin distorsiones el significado de la lengua de origen a la lengua de recepción”.

La palabra traducir se origina etimológicamente del latín “*traducere*” que según Yadira (1983, p. 35) significa “hacer pasar de un lugar a otro o mejor aún: conducir algo (*ducere*) más allá de donde se encuentra (*trans*)”. Hoy día la palabra castellana “traducir” ha evolucionado y adquirido un significado similar. Según el Diccionario de la Real Academia Española (2014) la definición de traducir es “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otras”. González-Cóbar (2010) asegura que el objetivo de la traducción es establecer seguridad que existe equivalencia entre el texto fuente y el texto traducido, comunicando así una réplica del mensaje con tres elementos: claridad, precisión y veracidad.

El profesor de traducción británico Peter Newmark (1992, p. 17) explica que la traducción “es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor”. Newmark considera que la traducción consiste en el hecho de transformar el significado manifestado por el autor a otro idioma. García-Astorga (2013) agrega que es por medio de la traducción que se da la reciprocidad de valores culturales entre un país o región con otra. Para ella, la definición de la traducción depende del papel que juegue

el traductor, y como resultado nacen las diferentes Teorías de Traducción. Antes de indagar en estas, primero es necesario conocer la historia de la traducción.

1.2 Historia de la Traducción

La traducción es una actividad muy antigua y ha ido evolucionando desde sus principios. Existe exhibida en el Museo Británico de la ciudad de Londres un fragmento de una estela egipcia llamada “Piedra de Rosetta” (196 a. C.). Su texto, según Cifuentes Cuxún (2014), se encuentra en egipcio jeroglífico, egipcio demótico y griego, siendo así una de las primeras evidencias de la traducción encontrada. Posteriormente, la traducción vuelve a aparecer en el panorama internacional con la traducción de textos bíblicos, época en la cual la Biblia fue traducida por San Jerónimo.

San Jerónimo (340-420) realizó la traducción de la biblia del griego al latín vulgar. La traducción, llamada la Vulgata, “duró 15 años en su proceso” y fue “uno de los sucesos más sobresalientes de la traducción a través de la historia.” (Cifuentes Cuxún, 2014, pg. 1). San Jerónimo fue uno de los primeros traductores en demostrar la importancia de la traducción y el impacto que esta puede realizar.

Cabe destacar que en los siglos IX y X se hizo la traducción al árabe de los trabajos y manuscritos de los antiguos griegos. Este acontecimiento fue de suma importancia ya que posteriormente, estas traducciones se volverían a traducir, en la Escuela de Traductores de Toledo, al español y luego al latín, idioma que era la lengua franca del mundo. En el siglo 13, Alfonso X el Sabio de Castilla promovió la fundación de una *Schola Traductorum* (Escuela de Traducción) en Toledo. Fue allí donde los textos árabes, textos hebreos y textos latinos fueron traducidos al castellano y otras lenguas por traductores musulmanes, judíos y cristianos. “La traducción se tomaba como medio de recuperación de la cultura antigua, la filosofía clásica pasó a Europa gracias a la cultura musulmana que la supo salvaguardar y a través de la Escuela de traductores de Toledo.” (González Cobar, 2010, pg. 4-5).

Siglos después, en los años 50 surgen teorías modernas sobre la traducción que posteriormente darían como resultado el desarrollo de la traductología en los años 80 y 90. Hoy día la traducción ha evolucionado exponencialmente, involucrando a la mayoría

de los idiomas del mundo y estableciéndose como carrera universitaria en muchos países. Actualmente existen nuevas formas de traducción usando tecnología hecha específicamente para ayudar al traductor; desde traductores automáticos hasta traducciones asistidas por computadoras, la traducción ha ido implementando diferentes formas para facilitar la labor del traductor.

1.3 Diferencias con la interpretación

La interpretación es la manifestación de la traducción en forma oral. Es importante reiterar que la traducción y la interpretación no son sinónimos pero si son similares en muchos aspectos. Valdivia-Campos define a la interpretación como “una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal.” La gráfica 1 demuestra un cuadro comparativo que describe las características entre ambos términos.

Tabla: 1

Cuadro comparativo entre la traducción e interpretación

Traducción	Interpretación
<ol style="list-style-type: none"> 1. Transmisión escrita 2. Requiere primordialmente de comunicación intrapersonal 3. Cuenta con tiempo de reflexión 4. Requiere habilidades estilísticas 5. Requiere buena ortografía 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Transmisión oral 2. Requiere primordialmente de comunicación interpersonal 3. Existe la ausencia en el tiempo para reflexión 4. Requiere habilidades orales 5. Requiere buena oratoria

Fuente: Elaboración propia. Agosto 2016.

1.4 Tipos de traducción

Existen cinco tipos de traducción principales que se caracterizan por el objeto de traducción. Los tipos de traducción demuestran las diferencias entre las traducciones de acuerdo a su objeto de traducción. El objeto de traducción es todo medio que requiere

de traducción, ya sea en físico o en digital, con excepción de audio y sonido. Según Cifuentes Cuxún (2014, p.p. 1-4) los siguientes tipos de traducción existen:

1.4.1 Traducción Literaria

La traducción literaria es un tipo de traducción que en la actualidad es usada frecuentemente, debido a la comercialización de libros en diferentes idiomas. Las primeras traducciones fueron de este tipo. Este tipo de traducción se enfoca en traducir textos retóricos, como poesía, prosa, cuentos infantiles, entre otros. En un sentido más específico, la traducción literaria es la traducción que tiene como objeto de traducción un escrito que posee mérito literario o lenguaje no ordinario. “Este tipo de traducción suele ser tomado como una traducción especializada, por el grado de dificultad que tiene al realizarla”. (Cifuentes-Cuxún, 2014, p. 4).

1.4.2 Traducción Divulgativa

Este tipo de traducción involucra textos cuyo objetivo es la difusión de información al público. Puede ser desde campañas de publicidad hasta publicaciones periódicas. El traductor divulgativo debe tener conocimiento de redacción periodística y manipulación de formatos.

1.4.3 Traducción Científico - Técnico

Este tipo consiste en la traducción de textos de carácter científico y materia técnica. Estos pueden ser toda publicación que utiliza términos específicos sobre la materia de la que habla. Estas traducciones tratan sobre temas técnicos como la ingeniería, arquitectura, informática, entre otros.

1.4.4 Traducción Jurídica

La traducción jurídica es la traducción de material legal. Es importante resaltar primero que la traducción jurídica y la traducción jurada son distintas. La traducción jurídica tiene como objeto de traducción material de carácter legal que no requiere respaldo del gobierno en forma de fe pública. El traductor debe contar con conocimiento

terminológico legal. Muchas veces la traducción jurídica puede ser ante un tribunal u órgano legal.

1.4.5 Traducción Jurada

La traducción jurada es la traducción realizada por un traductor, autorizado por el gobierno de un Estado para poder realizar traducciones de documentos oficiales que surtirán efecto legal. Este tipo de traducción cuenta con fe pública, la cual es respaldada por el gobierno por medio de un proceso de certificación. En muchos países se requiere de estudios universitarios para poder ejercer la profesión. La veracidad y autenticidad del material de traducción es un factor importante en la traducción jurada ya que el traductor puede tener repercusiones por manejo de material falso o traducciones malintencionadas.

1.5 Teorías de Traducción

Las teorías de traducción explican los métodos y técnicas que un traductor puede utilizar a la hora de traducir. Las diversas teorías enmarcan los parámetros del ejercicio de la traducción y explican su procedimiento y procedencias. A continuación, en la Gráfica 2, se demuestran las principales teorías de la traducción:

Tabla: 2
Principales teorías de la traducción

Teórico	Nombre de la Teoría	Descripción
Lawrence Venuti	Invisibilidad del Traductor	La Traducción debe ser exactamente igual al texto original para esconder al traductor. Esta debe ser fluida, entendible y natural.
Hans J. Vermeer	Teoría del Escopo	La Traducción depende del conocimiento, expectativas, valores y normas de los lectores. Estos aspectos influyen en el texto de origen. Determina los métodos y las estrategias de Traducción para producir un resultado apropiado. La Traducción define el impacto de la sociedad.

George Steiner	Movimiento Hermenéutico	Su campo de estudio se basó en la literatura comparada. La actividad de traducción se basa en transferir el mensaje del pasado al presente.
Edwin Gentzler	Teorías Contemporáneas de Traducción	Se realiza la Traducción rompiendo barreras culturales. Se exploran las fortalezas y debilidades de las traducciones. El teórico examina la ciencia de la Traducción para evaluar las diferentes escuelas de pensamiento y aplicarlas en la misma.
Friedrich Daniel E. Schleiermacher	Revalorización Extranjera	Se establece la función comunicativa de elementos lingüísticos de la lengua de origen, y así cumplir con la misma función en la lengua meta. La Traducción debe incluir aspectos como: la nación extranjera, tiempo, género literario y personalidad del autor. La fidelidad de la Traducción refleja el significado del texto de origen sin adherir o eliminar parte del significado.
Eugene Nida	Equivalencia formal y dinámica de la Traducción	La equivalencia dinámica comunica la idea expresada en el texto de origen. El traductor debe leer, analizar, traducir del lenguaje original y evaluar el significado. La equivalencia formal traduce de palabra por palabra. El traductor debe conocer el origen del texto de la Traducción mientras que la hermenéutica es la Traducción de un texto en el presente.
John Cunison Catford	Teoría Lingüística de la Traducción	El acto de Traducción es el reemplazo de elementos del texto en el lenguaje a través de la definición de la naturaleza y las condiciones de las equivalencias de Traducción. El teórico identifica y delimita tipos de Traducción y los distingue entre la equivalencia del texto y un intercambio formal.
Christiane Nord	Análisis del texto en la Traducción	Documental: cuando el lector conoce cuando el texto está traducido. Instrumental: cuando el lector cree que el texto traducido es el original.
Peter Newmark	Teoría de Newmark	La Traducción comunicativa: la Traducción es una habilidad que demanda comprensión, interpretación, formulación y recreación. La Traducción semántica: la Traducción es lingüística y enciclopédica. Está relacionada con procesos de pensamiento.

Fuente: García-Astorga (2013) Principales teorías de la traducción

1.6 Técnicas de Traducción

Las técnicas de traducción existen para poder establecer un método de traducción que se usará en la traducción. J. P. Vinay y J. Darbelnet (1958) publicaron la primera clasificación de estos procedimientos en *Stylistique comparée du français et de l'anglais* donde hicieron un estudio comparativo entre el español y el francés. Estos son los 7 procedimientos o técnicas que ellos abarcaron:

1. **El préstamo lingüístico** – abarca los elementos de tradición lingüística que son adoptados en su forma original o asimilados. Suelen ser nombres de productos exóticos. Los siguientes son préstamos lingüísticos tomados del inglés y usados en español: *Backstage, hobby, bacon*.
2. **El calco** – es una traducción directa, como el préstamo lingüístico, pero se diferencia en que solo se imita el orden sintáctico de la palabra original y también del significado connotativo. Es decir, se crea un neologismo (palabra nueva que aparece en una lengua) siguiendo el esquema de la palabra original. Los calcos baloncesto, rascacielos, y guerra fría se originan de las palabras en inglés *basketball, sky-scraper, y cold war* respectivamente.
3. **La traducción literal** – abarca las traducciones en las cuales las lenguas conciben y por ende se puede traducir palabra por palabra. La traducción literal de la frase “la manzana es roja” es en inglés “*the apple is red*”. Esta técnica suele ser lícita entre culturas similares.
4. **La transposición** – abarca las traducciones que requieren de cambio gramatical para poder entender el sentido del mensaje. Se modifica la unidad gramatical por otra alterando así el orden de secuencia de las palabras. En el siguiente ejemplo, el sustantivo “Belice” se traduce al adjetivo “*Belizean*”.
 - **Español:** La frontera con Belice está indefinida.
 - **Traducción literal en inglés:** The border with Belize is undefined.
 - **Traducción transpuesta en inglés:** *The Belizean border is undefined.*
5. **La modulación** – traducción que se realiza desde un nuevo punto de vista que permite expresar lo mismo en una forma distinta. El traductor reformula lo entendido con el objetivo de transmitir el mensaje de una forma clara.

- **Español:** El erudito sofisticado nos impresionó gratamente.
- **Traducción literal en inglés:** *The sophisticated scholar impressed us pleasantly.*
- **Traducción modulada en inglés:** *We were pleasantly impressed by the sophisticated scholar.*

6. La equivalencia – consiste en la traducción de frases y palabras que tienen el mismo significado en ambos idiomas. El texto original es remplazado por un texto equivalente que tiene un nivel lingüístico homogéneo al original. En este tipo de traducción se conserva el mensaje pero se pierde la forma. Los objetos de traducción de esta técnica son, en general, las locuciones, expresiones idiomáticas, y proverbios.

- **Español:** El que madruga, Dios lo ayuda.
- **Traducción literal en inglés:** *God helps the one who gets up early.*
- **Traducción equivalada en inglés:** *Early bird catches the worm.*

7. La adaptación – consiste en traducir lo que no es traducible por otras técnicas. Es el límite extremo de la traducción y el último recurso del traductor. Se usa en las situaciones en las cuales el lenguaje de origen es desconocido en el lenguaje meta. La adaptación se puede considerar como un tipo de traducción equivalente pero localizada. Es usado frecuentemente en la traducción de títulos de películas y novelas.

Película:

- **Título original en inglés:** *The Pacifier*
- **Adaptación a español:** Niñera a prueba de balas

Novela

- **Título original en inglés:** *The Wanderer*
- **Adaptación a español:** El planeta errante

1.7 La traducción en Guatemala

La traducción ha existido en Guatemala desde mucho tiempo, más específicamente la traducción jurada, que fue establecida por primera vez en el año 1879 por el Decreto 251 del Presidente Justo Rufino Barrios. Para poder optar a ser un Traductor Jurado certificado en Guatemala, primero es necesario aprobar un examen regulado por el Ministerio de Educación (MINEDUC). Si el examen es aprobado, se registra legalmente la firma y sello del Traductor para que pueda ejercer la profesión en base al Decreto 251 y otras legislaciones posteriores.

El Decreto 251 del Presidente Justo Rufino Barrios es la primera legislación que regula formalmente la traducción en Guatemala. Posteriormente, los Decretos 1478 y 1956 reformaron la entidad que debe realizar el examen de aptitud para ser Traductor Jurado establecida ya en el Decreto de 1879. (González Cobar, 2010). En el año 2009 el Acuerdo Ministerial Número 1292-2009 pasó en vigencia, estableciendo el procedimiento para el otorgamiento del Título de Traductor Jurado por medio del Ministerio de Educación. Es notorio que durante el lapso de 130 años que pasaron entre la primera y última legislación hubo ambigüedad entre los requisitos y procedimientos para ser Traductor Jurado. Debido a la jerarquía de las leyes, el Decreto 251 de 1879 prevalece sobre los demás.

La Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT) fue fundada el 17 de enero de 1973 y ha funcionado como la asociación oficial de facto de los traductores en Guatemala. La Escuela de Ciencias Lingüísticas se creó en el año 2004, con base a un Estudio de reestructuración del Centro de Aprendizaje de Lenguas, por el honorable Consejo Superior Universitario de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Fue la primera universidad en Guatemala en abrir una carrera a nivel de técnico y licenciado para especialización en la traducción, interpretación y lingüística.

1.7.1 Situación actual de la traducción en Guatemala

Existen leyes y convenciones que regulan y establecen el uso y la necesidad de la traducción en Guatemala. La Ley del Organismo Judicial, Decreto 2-89 del Congreso de la República, Artículo 11, establece que el idioma oficial de Guatemala es el español.

Como consecuencia, el Código Procesal Penal, Decreto 51-92 del Congreso de la República, Artículo 90 establece que durante declaraciones, debates, o audiencias “el imputado tiene derecho a elegir un traductor o intérprete de su confianza para que le asista...”. Finalmente, la Convención Americana sobre Derechos Humanos, en el Artículo 8, establece como una garantía judicial que “...toda persona tiene derecho, en plena igualdad, a...ser asistido gratuitamente por el traductor o intérprete, si no comprende o no habla el idioma del juzgado o tribunal...”.

1.7.2 Problemática de la traducción en Guatemala

La existencia de traductores empíricos tiende y facilita desprestigiar la profesión del traductor: en Guatemala este es un problema frecuente. Es importante destacar las diferencias entre las competencias de un traductor empírico y un traductor profesional para poder comprender la necesidad de formación adecuada a la hora de realizar la profesión. Además, es importante difundir las diferencias entre las competencias de un traductor universitario con una persona bilingüe, ya que popularmente se cree entre la población guatemalteca que ambos tienen las mismas capacidades. Para el profano, la traducción aparece como un procedimiento realizado por cualquier individuo bilingüe, creyendo así que se puede realizar sin tener alguna competencia o subcompetencia particular.

1.8 La traducción como competencia

En este capítulo, se indagó en las diferentes percepciones y manifestaciones de la traducción, tanto en su historia como en sus técnicas, entre otros. Esto lleva a la conclusión que la traducción es un 1). acto de comunicación 2), es diferente a la interpretación, y finalmente 3). es regido por teorías y técnicas. En base a esto, existe el incógnito entre la traducción y la competencia: ¿Dónde cabe la estructuración de las competencias que requiere un traductor? ¿Existe algún orden de jerarquización o de enlace manifestado dentro de la traducción? ¿Cómo se clasifican las competencias que manifiesta un traductor? En el siguiente capítulo se estudió en qué consiste la competencia y como se relaciona con la traducción.

CAPÍTULO II

2. LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y SUS SUBCOMPETENCIAS

2.1 La Competencia

El Curriculum Nacional Base (CNB) del Ministerio de Educación de Guatemala, define competencia como: “la capacidad o disposición que ha desarrollado una persona para afrontar y dar solución a problemas de la vida cotidiana y a generar nuevos conocimientos”. (DIGECUR, 2010, pg. 7). El CNB continúa explicando que los tres elementos que contribuyen en la competencia son: el individuo, el área de conocimiento y el contexto. Aclara que el hecho de tan solo poseer conocimiento no significa ser competente, ya que para llegar a ser competente se debe utilizar el conocimiento de forma adecuada en cualquier situación en la cual sea requerido.

Guy Le Boterf (2001), en su publicación *Ingeniería de las competencias*, explica que la competencia es una estructura basada en recursos personales y recursos ambientales con el fin de lograr un desempeño. Le Boterf considera a los recursos personales como los conocimientos, habilidades, cualidades o aptitudes que una persona posee y los recursos ambientales como todos los bienes que la persona utiliza para lograrlo. Para él, la competencia es el saber, que se aproxima de una manera tanto sistemática como dinámica. Afirma también que las competencias ayudan a “orquestrar” los recursos que conocemos como “saber actuar” y “saber hacer”.

Para Graham (1991), citado por Ferrández-Arenaz (2002, pg. 161), la competencia es una capacidad que ayuda a transferir conocimiento y destrezas en una situación dentro de un campo laboral. “Abarca la organización y la planificación del trabajo, la innovación y la capacidad para abordar actividades no rutinarias”. Gallar y Jacinto (1995) también consideran que la competencia se manifiesta en el trabajo, ya que se desempeña en trabajadores para resolver ciertas situaciones. En este sentido, y considerando los previos autores, la competencia ayuda a poder realizar y facilitar la labor en el trabajo o profesión de un individuo.

La competencia también es considerada como la manifestación del conocimiento experto. Gruber (1994), citado por Gil-Bardají (2008, pg.6), explica que es experta “la

persona que en un campo determinado produce aportaciones destacables de manera constante (no por azar ni esporádicamente).” Chesterman (1997), citado por Gil-Bardají (s.f, p.9), demuestra que la adquisición del conocimiento experto involucra cinco fases:

1. reconocimiento de rasgos y reglas predefinidos;
2. reconocimiento de rasgos no definidos pero relevantes;
3. toma de decisiones jerarquizada y dirigida a alcanzar un objetivo;
4. comprensión intuitiva acompañada de una acción deliberativa;
5. realización fluida de la tarea acompañada de una racionalidad deliberativa.

Con base a las fases anteriores, Bardají (s.f.), explica que el conocimiento experto es la manifestación, por el traductor experto, de trabajar en una forma intuitiva y siguiendo procedimientos periódicos.

En el Segundo Informe de la investigación sobre formación profesional en Europa del Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (CEDEFOP): *Formar y aprender para la competencia profesional*, Pascaline Descy y Manfred Tessaring (2002, p. 15), hacen un cuadro selectivo de las distintas definiciones de competencias y lo diferencian con las capacidades profesionales. Ellos consideran a las capacidades profesionales (*Skills*) como el conjunto de experiencia y conocimiento que permite realizar la actividad profesional y al mismo tiempo como es el resultado de una mezcla de formación con el saber práctico apropiado de la situación. Demuestran que la competencia es una aptitud que ayuda a manifestar el saber práctico (*know-how*) y la capacidad profesional de forma individual.

Descy y Tessaring (2002) dividen a la competencia en dos ramas: la general y la transversal. Explican que las competencias generales (*Generic skills*) son las que ayudan a sustituir al aprendizaje en el transcurso de la vida. Estas sustituyen todas las competencias básicas que utilizamos: la lectoescritura, la numeración, resolución de problemas, trabajo en equipo, entre otros. Las competencias clave o transversales (*Key/core skills*) son las competencias que complementan a las básicas y a las generales. Estas permiten aprender nuevas competencias y realizar fácilmente todas las competencias ya adquiridas.

Por último, se puede afirmar que según los autores previos la competencia traductora es un tipo de competencia calve o transversal. Esta permite realizar y desarrollar fácilmente las subcompetencias traductorales, las cuales son competencias generales. En este capítulo se estudiará la competencia traductora y sus diversas subcompetencias traductorales.

2.2 La Competencia Traductora

La competencia traductora (CT), según la lingüista guatemalteca Hernández-Chang (2014, pg. 7) es “el conjunto de destrezas, conocimientos y cualidades que un profesional en traducción necesita para ejercer con eficacia.” Con esta definición surgen varias dudas sobre cuáles son las destrezas, conocimientos y cualidades que ella lista. También es necesario detallar las características que conforman al traductor profesional en traducción para poder comprender la definición.

Otro lingüista guatemalteco, Cifuentes-Cuxún (2014, pg. 46), detalla más a fondo la definición explicando que la CT, desde un punto de vista literario, se da entre el autor y lector a través del traductor. Afirma que involucra aplicar todas las teorías lingüísticas (como la semántica, sintaxis, sociolingüística, entre otras) y las teorías traductológicas que existen actualmente y todas aquellas que están por venir.

Pym (2011, pg. 78) define a la CT como “el conocimiento, las habilidades y las actitudes necesarias para ser traductor”. Pym divide la CT en dos componentes: el conocimiento declarativo y el conocimiento operacional. Considera que el primero es saber qué es algo mientras que el segundo es saber cómo es algo. Bell (1991), al igual que Pym, afirma que la CT consiste en el conjunto de conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor al realizar una traducción.

Wilss (1982) considera que la CT es el conjunto de dos competencias: una de recepción, que está presente en la lengua original; otra de producción, que está presente en la lengua meta. Para Wilss las competencias que surgen de los idiomas que se utilizan en la traducción son separadas y juntas manifiestan un supercompetencia que permite transferir el mensaje entre los idiomas.

Toury (1974) describe que la CT consiste en el conjunto de 4 habilidades:

1. **Habilidad para descomponer** los textos de acuerdo a su tipo o clasificación.
2. **Habilidad de jerarquizar** entre los elementos pertinentes o relevantes.
3. **Habilidad para transferir** los rasgo pertinentes de manera eficiente y completa, tomando en cuenta el orden de relevancia que se les atribuye dentro de su contexto lingüístico y semiótico.
4. **Habilidad de recomponer** el texto alrededor de los rasgos que fueron transferidos y asegurar que el texto sea aceptable en el idioma y cultura meta.

2.3 La competencia traductora y sus subcompetencias:

La competencia traductora se divide en ramas llamadas subcompetencias. Cada subcompetencias es una característica importante y crucial que ayudan a formar la totalidad que es la CT. Hurtado (1996), explica que la CT requiere de una serie de subcompetencias, que se describen a continuación:

- a) **Competencia lingüística:** Consiste en saber comprender ambas lenguas: idioma de partida e idioma meta.
- b) **Competencia extralingüística:** Consiste en el conjunto de conocimiento enciclopédico, cultural, temático, entre otros.
- c) **Competencia traslatoria:** También considerada como de transferencia. Consiste en saber recorrer de forma adecuada el proceso traductor y saber comprender el texto original para poder reexpresarlo según la finalidad de la traducción y las características del destinatario. Con esta competencia el traductor se le facilitar separar las dos lenguas y culturas. También es capaz de manejar textos de diferentes procedencias.
- d) **Competencia profesional:** Consiste en saber tener una buena imagen a la hora de presentarse al mercado laboral por medio de las nuevas tecnologías. Se enfoca en la documentación y el estilo de trabajo del traductor.

Según Hurtado, las dos primeras subcompetencias no son propias del traductor. Estas pueden ser adquiridas por cualquier individuo bilingüe o individuo que posea conocimientos extralingüísticos. Continúa explicando que son competencias que se

adquieren previo a iniciar la formación para ser traductor. “Estas forman parte del conocimiento operativo del traductor y son precisamente las que diferencian la competencia traductora de la competencia lingüística”. (Hurtado 1996: p. 48).

Para Muñoz-Miquel (2015) la CT se divide en diferentes subcompetencias traductoras. Ella hace una recopilación de varias competencias y las formula y compila, las cuales se detallan a continuación:

- a) **Lingüísticas y textuales:** aquellas habilidades referentes a los idiomas de trabajo y el manejo de su código lingüístico.
- b) **Temáticas y terminológicas:** manejo del tema de la traducción y terminología pertinente al tema
- c) **Culturales:** conocimiento bicultural de ambos idiomas
- d) **Instrumentales:** uso de recursos, estrategias o programas para realizar la traducción.
- e) **Socioprofesionales:** conocimiento adquirido empíricamente como traductor en temas como la situación del mercado laboral y la profesión del traductor en la sociedad.
- f) **Estratégicas:** la habilidad de poder elaborar un proyecto de traducción, llevar una secuencia organizada, revisar y autoevaluar el proceso para encontrar problemas.
- g) **Interpersonales:** habilidad de poder trabajar con otros profesionales de traducción, con los clientes y otras personas partícipes en el proyecto de traducción.
- h) **Actitudinales y psicofisiológicas:** poder manifestar el autoconcepto de ser un traductor con una habilidad actitudinales.

Las subcompetencias de Hurtado y Muñoz-Miquel son solo algunas de las propuestas que se han desarrollado para la CT. Más adelante se detallarán otras propuestas de autores que han formulados modelos para las subcompetencias de la CT. Para poder entender en profundidad los modelos de la CT, primero es necesario entender la investigación empírica que se ha desarrollado en la CT y el bilingüismo, un factor importante que desarrolla la CT.

2.4 La investigación empírica en la competencia traductora

El proceso de traducción es el medio por el cual se puede medir a la Competencia Traductora. Permite al investigador observar los pasos que el traductor sigue y como resultado derivar destrezas y habilidades que se han demostrado. Existen muchas investigaciones previas por diversos autores, como observa Jutorán, (2000, p. 43):

“La gran cantidad de investigaciones empíricas sobre el proceso de la traducción escrita llevadas a cabo hasta el día de hoy, junto con su disparidad en lo que se refiere a objetivos, métodos de investigación y técnicas de recopilación de datos utilizados, hacen necesaria una acotación del tema para poder abordarlas.”

Jutorán explica que previo a los años 80, existía investigación básicamente filosófica sobre la traducción. No fue hasta 1982 y 1986 que se aplica por primera vez el método de *Thinking-Aloud Protocol* (TAP) por Sandrock y Krings. Este método consiste en verbalizar los pensamientos que pasan por la mente mientras se traduce, expresando ideas que pasan por la cabeza. Fue así que por primera vez se pudo llevar un estudio contundente sobre el proceso de traducción y estudiar las competencias traductoras que lo involucraban, midiendo y apuntando todas las verbalizaciones del traductor por medio de los TAPs. A pesar de este avance, muchos autores han criticado este método. Como resultado, en esta investigación se optó por utilizar otros instrumentos de medición.

2.5 El bilingüismo como subcompetencia traductora

Existen varios elementos que contribuyen con el bilingüismo. Su adquisición involucra el dominio de una lengua distinta a la lengua nativa. De acuerdo a Haugen (1953), citado por Siguan (2001, p. 28): “el bilingüismo empieza en el momento que el hablante de una lengua es capaz de emitir mensajes completos y con sentido en otra lengua.” Es posible, también pensar que el hecho de involucrar a dos idiomas en un mismo entorno ayuda a la adquisición del bilingüismo. Appel y Musken (1996, p. 10) aseguran que “el contacto de lenguas conduce inevitablemente al bilingüismo.” Por último, Bloomfield (1964, p. 56) asegura que el bilingüismo es “un dominio de dos o más lenguas igual que el de un nativo”.

2.5.1 Tipos de bilingüismos

A pesar de tener distintas definiciones, Ettahri (2015, pg. 124) concluye que con el bilingüismo “no se llega a lograr una comprensión propiamente dicha, por lo que la mayoría de los estudiosos optan por establecer una tipología del mismo”. Esto nos conduce a los distintos tipos de bilingüismos. El lingüista Uriel Weinreich (1953), citado por Dorcasberro (s.f, p. 2), propone dos tipos de bilingüismo: el compuesto y el coordinado. El bilingüe compuesto es aquel que se adquiere en un entorno bilingüe desde temprana edad. El niño desarrolla ambos sistemas lingüísticos en conjunto y no por separado. Este es el caso de personas cuyos padres hablan diferentes idiomas nativos en el hogar. Paradis (1987) explica que en este caso el niño habla como si fuera monolingüe; demuestra el dominio de ambos idiomas sin mezclarlos.

Por contraste está el bilingüe coordinado. Este tipo se adquiere en la niñez cuando el segundo idioma se aprende de forma primordial, ya sea en un colegio, academia de idiomas, distinto entorno, entre otros. El niño demuestra dificultad a la hora de diferenciar los idiomas que utiliza. En otras palabras, el niño utiliza palabras en diferentes idiomas como si fueran sinónimos de un mismo idioma y necesita de ambos idiomas para comprender y comunicarse. En la gráfica 4 se demuestra estos tipos de bilingüismo.

Tabla: 3

Bilingüismo coordinado y bilingüismo compuesto basado en Dorcasberro

Tipos de Bilingüismo	Bilingüismo Coordinado	Bilingüismo Compuesto
Nivel Conceptual	<i>Book</i> Libro	<i>Book</i> = libro
Nivel Lexical	/buk/ /libro/	/buk/ /libro/

Fuente: Dorcasberro (s.f), p. 2

2.6. Modelos de la Competencia Traductora

Estos modelos estudian la composición de la Competencia Traductora (CT). Los modelos de competencia traductora propuestos permiten comprender la estructura y composición de las subcompetencias traductorales y su interacción entre su uso.

2.6.1 El modelo de Nord

La traductora, doctora en Filología y catedrática de Traductología: Christine Nord, (1991) propone dos diferentes modelos sobre la competencia traductora. Primero habla sobre un modelo que consiste en la (1) competencia lingüística, (2) la competencia cultural y (3) la competencia de transferencia. En el segundo, profundiza e incluye siete subcompetencias: (1) competencia de recepción y análisis del texto de origen, (2) competencia de documentación, (3) competencia de transferencia, (4) competencia de producción, (5) competencia de valoración de la calidad de la traducción, (6) competencia lingüística en las ambas lenguas de la traducción, (7) competencia cultural en ambas culturas.

2.6.2 El modelo de Neubert

El traductor y lingüista alemán Albrecht Neubert (2000) propone a la CT como una competencia específica que se divide en cinco subcompetencias. Considera a la competencia traslatoria, como la competencia específica que diferencia al traductor con el individuo bilingüe. Esta competencia se divide en las siguientes subcompetencias:

1. **Lingüística** - Permite desarrollar las habilidades necesarias entre ambos idiomas.
2. **Textual** – Permite poder analizar el texto para determinar detalles clave, tales como el género, registro, función, entre otros.
3. **Temática** – Consiste en el conocimiento de áreas temáticas especializadas y la capacidad de investigarlas.
4. **Cultural** – Ayuda a entender las diferencias culturales entre los idiomas de trabajo.

5. Transferencia - Esta competencia es de suma importancia, ya que es la que distingue el dominio y el fin del traductor. Permite convertir el texto origen al texto meta.

“Es la interacción entre este tipo de competencias que distingue a la traducción de otras áreas de la comunicación.” (Neubert, 2000, pg. 6). Además de lo anterior, Neubert también considera que la CT consiste en ciertas características, lo cual también diferencian a este modelo de los demás. Estas características de la CT se detallan a continuación:

- a) **La complejidad** – por su dificultad, ayuda a distinguir la traducción de las demás profesiones académicas.
- b) **La heterogeneidad** – por el uso frecuente de diferentes ámbitos temáticos en la traducción, se requiere del uso de habilidades variadas.
- c) **La aproximación** - por la imposibilidad de que el traductor pueda manejar y ser competente en todas las temáticas de la traducción.
- d) **El carácter abierto o aprendizaje continuo** – por la necesidad de capacitación constante y la búsqueda de información y palabras nuevas, ya que el idioma evoluciona.
- e) **La creatividad** – para poder elaborar textos de acuerdo a las exigencias necesarias y los problemas que surjan en la traducción.
- f) **La situacionalidad** – es necesaria para poder realizar el resultado y adaptarse a nuevos retos que se puedan presentar. Implica la adaptación a cambios temporales y espaciales.

2.6.3 El modelo de Kelly

Dorothy Kelly (2002), como parte de su participación como profesora titular de Traducción en la Universidad de Granada (España), elaboró un modelo basado tanto en la observación de realidad profesional y en síntesis de trabajos anteriores. Kelly considera que la competencia traductora es la macrocompetencia que engloba las subcompetencias, explicando que estas se relacionan entre sí y desglosan capacidades,

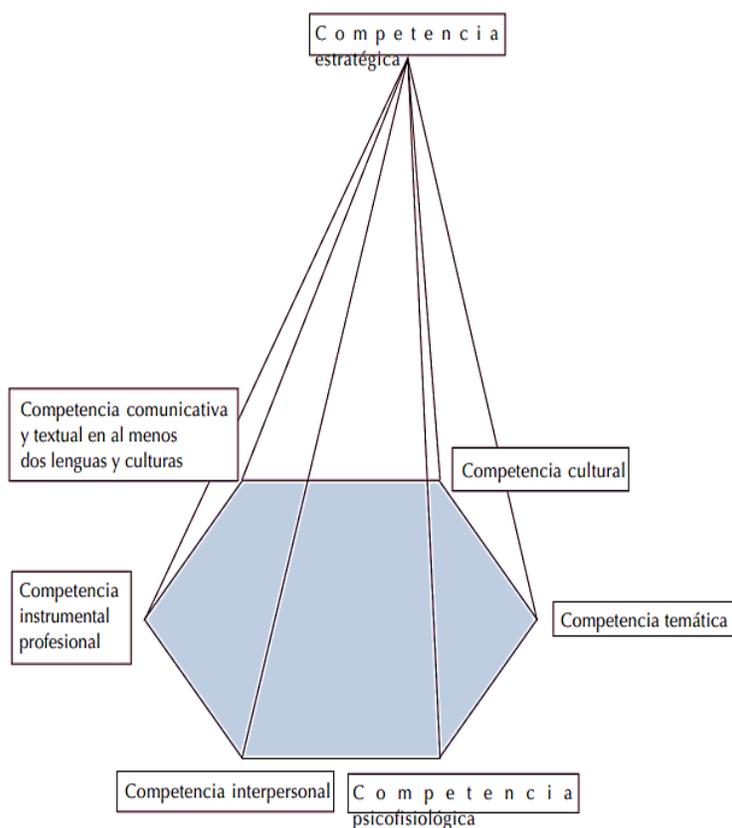
destrezas y conocimientos para que la macrocompetencia tenga éxito. A continuación se describen las subcompetencias según Kelly:

- a) Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas**
Ayuda la comunicación, tanto en sus fases pasivas como activas y en las normas textuales que han sido regidas por las culturas de trabajo.
- b) Subcompetencia cultural** – comprende el conjunto de creencias, valores y percepciones de los países donde se hablan los idiomas.
- c) Subcompetencia temática** – consiste en la comprensión de los campos temático en las cuales trabaje el traductor, los cuales permiten la comprensión del texto original.
- d) Subcompetencia instrumental profesional** – permite al traductor utilizar los recursos de documentación, búsqueda de terminología y tecnologías aplicadas a la traducción, entre otros.
- e) Subcompetencia psicofisiológica** – manifiesta el autoconcepto de ser traductor y la confianza que se adquiere con esa conciencia.
- f) Subcompetencia interpersonal** – consiste en la habilidad de poder trabajar en equipo no solo con los traductores profesionales, sino también con los clientes y otras personas involucradas.
- g) Subcompetencia estratégica** – consiste en toda la secuencia que se aplican en organizar y llevar a cabo la traducción, para posteriormente identificar y resolver problemas encontrados en forma de autoevaluación y revisión.

Para Kelly, la subcompetencia estratégica es la que dirige la aplicación de las demás subcompetencias, ayudando así la realización e implementación del resto. Kelly demuestra esto en su modelo, proponiendo a esta subcompetencia como el punto de una pirámide, mientras que el resto de las subcompetencias se desglasan de esa punta y forman la base.

Gráfica: 1

Propuesta de modelo de la competencia traductora de Kelly



Fuente: Dorothy A. Kelly (2002, p. 15), Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

2.6.4 El modelo de PACTE

Este trabajo toma como referencia el modelo realizado por el grupo de *Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació* (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) mejor conocido como PACTE, creado en 1997 en el Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Barcelona. PACTE (2001) afirma que la competencia traductora es el sistema que comprende los conocimientos, aptitudes y habilidades que son necesarias para traducir. Este grupo de investigación explica que la competencia traductora es evolutiva en el sentido que va actualizando y se ajusta a las situaciones donde se manifiesta.

La competencia traductora está formada por cinco subcompetencias y componentes psicofisiológicos, a continuación se presenta la explicación que ofrece PACTE (2003), de estas subcompetencias:

- 1. Subcompetencia bilingüe.** Consiste primordialmente en el conocimiento procedimental que permite comunicarse entre ambos idiomas. Incluye aspectos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales, gramaticales y conocimientos léxicos en ambos idiomas.
Subcompetencia extralingüística. Consiste en el conjunto de los conocimientos declarativos biculturales, enciclopédicos, temáticos, entre otros.
- 2. Subcompetencia conocimientos de traducción.** Involucra todas las teorías, técnicas, métodos, y conocimientos pertinentes a la traducción y a la práctica del traductor.
- 3. Subcompetencia instrumental.** Detalla los procedimientos y conocimientos en cuanto a la documentación y el uso de tecnologías aplicadas a la traducción. Incluye el uso de diccionarios, enciclopedias, textos paralelos, entre otros.
- 4. Subcompetencia estratégica.** Esta es la subcompetencia central que permite que el resto de las subcompetencias funcionen y se realicen adecuadamente. Contrala el proceso traductor, planificando y realizando un proyecto de traducción. Posteriormente, evalúa el proceso, identifica problemas y permite imponer las demás subcompetencias donde sea necesario.
- 5. Componentes psicofisiológicos.** Consiste en el conjunto de: 1) componentes cognitivos, como la memoria, percepción, atención, emoción; 2) los aspectos actitudinales, como la curiosidad, motivación, rigor, espíritu crítico, conocimiento, entre otros; y 3) las habilidades, como la creatividad, el razonamiento lógico, el análisis y síntesis, entre otros.

En la gráfica 5 se demuestra el diagrama que realizó PACTE sobre la relación de las subcompetencias traductoras.

CAPÍTULO III

3. EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

3.1 El proceso de adquisición

Todo proceso lleva una secuencia que permite poder obtener un resultado específico. El proceso de adquisición, ya sea de una competencia, técnica, habilidad, entre otros, es ejecutado por medio del trabajo y la realización de actividades prácticas y ejercicios. En el capítulo anterior se indagó en la existencia de competencias generales y competencias más específicas. En el proceso de adquisición, estas se pueden medir de acuerdo a ciertos niveles: básico, medio y avanzado. En este capítulo se estudiarán la adquisición de la competencia traductora (ACT) en tres fases: 1.) el proceso de aprendizaje 2.) la adquisición de los idiomas y competencias básicas y 3.) la adquisición de la competencia traductora

3.1.1 El proceso de aprendizaje

Para poder comprender el proceso de adquisición de la competencia traductora, primero es necesario entender el proceso de aprendizaje. El proceso de aprendizaje es la primera parte que conlleva en el desarrollo de la competencia traductora. Existen etapas y tipos de aprendizaje que han marcado el desarrollo de su proceso.

3.1.2 Etapas del aprendizaje

El Curriculum Nacional Base (CNB) del Ministerio de Educación de Guatemala, (DIGECUR, 2010, pg. 11) divide las etapas del aprendizaje en tres fases: inicial, intermedia y final.

- a) **Fase Inicial:** Se divide en dos puntos: el desafío y los conocimientos previos. El desafío conforma todas las dificultades o retos que ayudan a motivar al estudiante a aprender. Las soluciones de estos problemas serán lo que permitirá al estudiante a facilitar el proceso de aprendizaje. Los conocimientos previos son el conjunto de conocimientos que son basados en aprendizajes previos.

- b) Fase Intermedia:** Esta fase se conforma de los organizadores previos, o puntos cognitivos, y los nuevos aprendizajes. Los organizadores previos son todos los recursos que el docente utiliza para poder impartir los nuevos aprendizajes, estos pueden ser lecturas de material, contenido digital, conferencias, entre otros.
- c) Fase Final:** Se divide en la integración y la evaluación de los aprendizajes. La integración se refiere a la aplicación de todo el conocimiento que se ha adquirido para poder observar si se demuestra un desarrollo en las competencias que se quieren estimular, punto en el cual se manifiesta la evaluación de los aprendizajes.

Bloom (1971) consideró tres ámbitos en su calificación de las metas educacionales: el **Ámbito Cognitivo**, **Ámbito Afectivo**, y **Ámbito psicomotor**. Con la influencia de los tres ámbitos de Bloom, Pau Bofill y Joe Miro (s.f) elaboraron las siguientes etapas de aprendizaje:

- a) Motivación:** Esta se percibe de forma natural, ya que el estudiante demuestra si está interesado ante la materia, actividad de estudio, o técnica de aprendizaje. Cuando el estudiante está motivado la actividad resulta más fácil y por ende el aprendizaje es exitoso. La motivación puede ser subjetiva para al estudiante y puede ser también subjetiva a los contenidos en sí. Esto depende de que tan bien está elaborado el contenido y cuanto esfuerzo el estudiante está poniendo ante la actividad de estudio.
- b) Conocimiento (Ámbito Cognitivo):** Esta fase se basa en la necesidad que el estudiante demuestra para el entendimiento de una materia. No es posible, por ejemplo, entender la competencia traductora sin primero entender la traducción y sus disciplinas. El conocimiento que el estudiante ha adquirido y estudiado anterior al inicio del proceso de aprendizaje ayudará y se pondrá en efecto en esta etapa.
- c) Comprensión (Ámbito Afectivo):** En esta etapa, el estudiante podrá explicar y vincular los contenidos que ha aprendido. Este proceso no es automático y requiere de las fases anteriores para realizarse correctamente. El fin primordial de

esta etapa es que el estudiante pueda relacionar los contenidos que ha percibido como significativos.

d) Aplicación (Ámbito psicomotor): El estudiante demostrará capacidad de poner en práctica y transferir lo aprendido. Esto involucra poder situar y ejercer los conocimientos aprendidos a nuevos contextos, situaciones, y problemas. Además, el estudiante podrá evaluar situaciones nuevas que surjan por medio de la exploración del contenido aprendido y transferir esos mismos conocimientos.

e) Validación: Esta etapa se puede aplicar en las fases anteriores, ya que es necesario poder validar que el proceso se está realizando exitosamente. Para poder validar, es necesario la obtención de retroalimentación. Estos pueden ser por medio de tareas, críticas constructivas, y ejemplos.

3.1.3 Tipos de Aprendizaje

Los tipos de aprendizaje son fundamentales para comprender el proceso de aprendizaje. Según Selmes (1988), citado por Monereo (1990), existen cuatro tipos de aprendizaje:

1. **Aprendizaje por recepción:** El alumno recibe los contenidos que debe aprender en su forma final, acabada. Éste debe asimilarlos, comprenderlos y reproducirlos con la misma estructura organizativa que los recibió.
2. **Aprendizaje por descubrimiento:** El estudiante tiene que reorganizar los contenidos que se le presentan de forma incompleta o inacabada tratando de descubrir relaciones, leyes o regularidades desde sus conocimientos previos.
3. **Aprendizaje repetitivo (o memorístico).** Los contenidos se almacenan tal como se presentan y se recuperarán así de la memoria. El aprendizaje repetitivo se produce:
 - Cuando los contenidos de la materia son arbitrarios (no guardan orden lógico ni están relacionados).
 - a. Cuando el alumno carece de los conocimientos necesarios para que los contenidos resulten significativos.

- b. Cuando adopta la actitud de asimilarlos de forma arbitraria o al pie de la letra.
4. **Aprendizaje significativo.** En este caso, el contenido nuevo se relaciona con los conocimientos previos que posee el alumno. El aprendizaje significativo se produce:
- a. Cuando el alumno tiene una actitud favorable para aprender; es decir, está motivado. Así, dotará de significado propio a los contenidos que asimila.
 - b. Cuando el conocimiento es potencialmente significativo tanto desde la estructura lógica del contenido de la disciplina, como desde la estructura psicológica del estudiante.

3.2 Proceso de adquisición de la lengua

Los tipos de aprendizaje son manifestados en la adquisición de la lengua nativa y la segunda lengua. Corredera-Martos (2006) explica que las lenguas maternas de los niños usualmente están extensamente desarrolladas antes de iniciar la escuela. Pero cuando el niño entra a la escuela, percibe que el lenguaje es diferente al que conocen en casa. Descubren en estas etapas principales que el lenguaje puede ser utilizado de un forma más amplia, a través de la lengua impresa (el texto) y de otras formas cognitivas, como el análisis y comparación. Los niños aprender de diferentes formas y utilizan varias estrategias en la adquisición del lenguaje.

Para Ellis (1985) existen causas y situaciones de aprendizaje que proceden del alumno cuando quiere adquirir una segunda lengua. Explica que la intersección de estas causas desembocan resultados imposibles de predecir. Por último, afirma que la adquisición la segunda lengua será influenciada por el idioma materno.

Si aplicamos las etapas de Bofill y Miro (s.f.) de acuerdo al proceso de adquisición de la lengua, se demuestra lo siguiente:

- a) **Motivación:** Etapa en la cual el estudiante manifiesta interese por aprender una segunda lengua.

- b) Conocimiento:** En esta etapa el alumno ya está manejando teorías y conocimientos comunicativos presentes en su lengua materna. Esto le ayudará a aprender y aplicar, de la misma forma, la segunda lengua.
- c) Comprensión:** El estudiante es expuesto a la segunda lengua y podrá percibirla como significativa. Esto le ayudará a entender a la lengua nueva como un equivalente a la lengua materna.
- d) Aplicación:** El estudiante podrá poner en práctica la segunda lengua y transferir a otros lo aprendido.
- e) Validación:** El estudiante podrá recibir retroalimentación y mejorar en base de ella. Se podrá autoevaluar para poder percibir problemas existentes en la segunda lengua. Para esta fase el estudiante ya está en las etapas finales de ser bilingüe.

3.2.1 Estrategias para la adquisición de competencias básicas y el idioma extranjero

El Colegio Español “Ramón Y Cajal” en Tánger, España ha desarrollado un cuadro de estrategias para la adquisición de competencias básicas en la Lengua Castellana, Literatura y la lengua extranjera. Al observar el cuadro, se puede analizar los procedimientos y estrategias que profesores utilizan en sus estudiantes para que puedan desarrollar estas competencias. Es importante destacar este ejemplo, ya que es en el colegio que se adquieren las competencias básicas que son utilizadas como fundamento para luego desarrollar la competencia traductora. A continuación se presentan estas estrategias en la tabla 4 y 5.

Tabla: 4 y 5

Fragmento de las estrategias utilizadas en el Colegio Español “Ramón Y Cajal” en Tánger para la Adquisición de la Lengua Castellana y la Literatura:

COMPETENCIA	ESTRATEGIA
COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA	1. Aprender, ampliar y utilizar el vocabulario adaptado a su edad. 2. Exponer opiniones personales en las puestas en común y debates.

	3. Utilizar el sistema de correspondencia tradicional para expresar conocimientos, vivencias y opiniones usando las fórmulas lingüísticas adecuadas en diferentes situaciones – escolar, familiar...-seleccionando los contenidos relevantes.
AUTONOMÍA E INICIATIVA PERSONAL	<ol style="list-style-type: none"> 1. Exponer opiniones sobre diferentes aspectos de la vida escolar. 2. Exponer y debatir una selección de noticias de actualidad. Identificar el propósito del texto, interpretar el doble sentido de algunos y distinguir información y opinión. 3. Realizar propuestas sobre posibles actividades complementarias y extraescolares.
TRATAMIENTO DE LA INFORMACIÓN Y COMPETENCIAS DIGITAL[ES]	<ol style="list-style-type: none"> 1. Utilizar programas educativos pertinentes para completar, reforzar o ampliar los conocimientos impartidos en el aula. 2. Buscar, analizar y seleccionar información sobre el Día de la Hispanidad, Día de la Constitución, Día de la Paz... 3. Buscar información sobre los diferentes aspectos educativos que se persiguen en las actividades extraescolares.
SOCIAL Y CIUDADANA	<ol style="list-style-type: none"> 1. Realizar debates en los que cada participante organiza el discurso, escucha e incorpora las intervenciones de los demás. 2. Exponer situaciones problemáticas en el grupo-clase mostrando actitudes positivas para su resolución. 3. Seleccionar y hacer crítica de mensajes del ámbito social, escolar o medios de comunicación que supongan cualquier tipo de discriminación.
ARTÍSTICA Y CULTURAL	<ol style="list-style-type: none"> 1. Leer y dramatizar textos literarios como recurso de disfrute personal y como fuente de conocimiento de otras culturas.

Fragmento de las estrategias utilizadas en el Colegio Español “Ramón Y Cajal” en Tánger para la Adquisición de la Lengua Extranjera

COMPETENCIA	ESTRATEGIA
COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA	<ol style="list-style-type: none"> 1. Escuchar y comprender instrucciones sencillas y rutinas de aula en inglés o francés a través del docente. 2. Escuchar y comprender canciones, rimas, “chants” y otras producciones a través de medios audiovisuales.

	3. Producir diálogos pautados, canciones, rimas y “chants” por parte de los alumnos.
AUTONOMÍA E INICIATIVA PERSONAL	1. Adquirir confianza por parte del alumnado en su capacidad como aprendices de una lengua extranjera, animándoles a valorar este hecho como muestra de competencia personal.
TRATAMIENTO DE LA INFORMACIÓN Y COMPETENCIAS DIGITAL[ES]	1. Utilizar las TIC como instrumento eficaz de autoaprendizaje de la lengua extranjera. 2. Identificar sonido y grafía a través del uso de las TIC.
SOCIAL Y CIUDADANA	1. Dar a conocer hechos culturales propios de los países de habla inglesa o francesa, despertando el interés del alumnado por conocer esa cultura y por relacionarse con personas hablantes o aprendices de esa lengua. 2. Constatar y aceptar las diferencias culturales apreciando los diferentes rasgos de identidad que contribuyan a la tolerancia y la integración.
ARTÍSTICA Y CULTURAL	1. Utilizar modelos lingüísticos con componente cultural como son las lecturas adaptadas de autores clásicos de la lengua inglesa o francesa.

Fuente: COMPETENCIAS BÁSICAS (s.f) COLEGIO ESPAÑOL “ RAMÓN Y CAJAL”
TÁNGER TGG

3.3 La adquisición de la competencia traductora

Existen modelos que detallan el proceso de adquisición de la competencia traductora. Massana-Roselló (2016) explica que han existidos pocos estudios sobre el proceso de la adquisición de la competencia traductora y según ella estos son los más destacados:

3.3.1 El modelo de Harris y de Harris y Sherwood

Los estudios de Harris y Sherwood (1978) han sido unos de los primeros sobre la ACT y han servido como base para muchos de los estudios posteriores. Harris adquirió experiencia como profesor en la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa, donde él adoptó enfoques lingüísticos pertenecientes a la época.

Con la ayuda de Sherwood (1978) lograron usar una metodología más elaborada en la cual obtuvieron distintos datos en su validación empírica.

Este modelo percibe a la traducción como una habilidad que es innata y que tiene como finalidad la transmisión de información. Propone además tres competencias que poseen ya los bilingües, que son: competencia lingüística en primera lengua, competencia lingüística en segunda lengua, y la competencia traductora.

Harris y Sherwood (1978) detallan 3 fases que se adquieren de forma consecutiva:

1. **La pretraducción**, es la traducción realizada a temprana edad por niños. En estas traducciones se manifiesta actos no verbales junto con la pronunciación de palabras aisladas.
2. **La autotraducción**, es la traducción realizada por un niño con la intención de traducir lo que acaba de oír instantáneamente o para sí mismo.
3. **La transducción** o también conocida como traducción semi-profesional. Esta traducción es realizada por traductores que ya alcanzaron dieciocho años y actúan de intermediarios para familiares u otras personas.

3.3.2 El modelo de Toury

El traductor israelí Gideon Toury (1995) refiere a la competencia traductora como la habilidad propia que se usa para desarrollar normativos concretos. Considera que el traductor nativo es aquel que ha ejercido de forma continua y sin instrucción formal.

Toury (1995) detalla dos fases: la iniciación y la fase de adquisición de normas del entorno, llamada socialización traductora. Para Toury el proceso de adquisición de la competencia traductora es por medio de la socialización traductora. En este proceso, el traductor se guía por medio de la retroalimentación del entorno y busca retribución. Es en este proceso que adquiere gradualmente una habilidad interna que ayuda a controlar y operar el producto y el proceso traductor.

3.3.3 El modelo de Chesterman

El lingüista Andrew Chesterman (1997) adapta a la traducción los cinco estadios de Dreyfus y Dreyfus (1986). Para este autor, los estadios son las fases de la adquisición de la competencia traductora:

1. **Novato** - el sujeto aprende a reconocer hechos objetivos y rasgos fuera de contexto. Adquiere reglas relevantes para la traducción de manera explícita. Su comportamiento es completamente consciente; se puede verbalizar fácilmente y es atomística, es decir, compuesta por concurrencia fortuita.
2. **Principiante avanzado** - el aprendiz es capaz de reconocer rasgos que no reconocía previamente y de situarlos en un contexto. Su comportamiento es consciente pero más difícil de verbalizar y de definir de manera explícita. El conocimiento del sujeto es menos atomístico.
3. **Apto** - se caracteriza por la capacidad del aprendiz de ver la situación en conjunto. Analiza el problema y formula un plan para solucionarlo siguiendo un orden jerárquico de toma de decisiones. Es consciente de los resultados de sus actos y se siente responsable por ello.
4. **Perito** - El sujeto toma decisiones siguiendo más su experiencia personal que las reglas conscientes. Todavía analiza qué hacer, pero lo hace de un modo mucho más intuitivo. La comprensión de la situación pasa a ser holística, es decir, estudiada en su totalidad.
5. **Experto** - el traductor toma decisiones siguiendo su intuición. En caso de que delibere, ya no lo hace para solucionar el problema sino para reflexionar de manera crítica sobre su intuición.

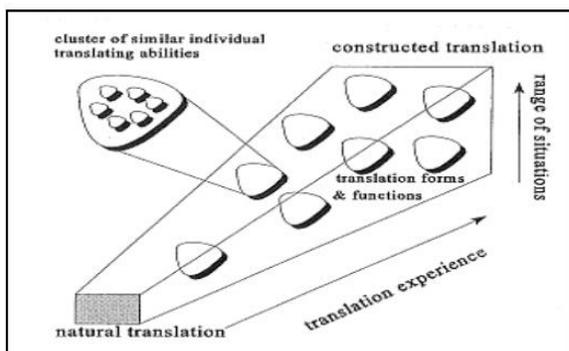
Para Chesterman, el proceso de adquisición es gradual. Considera que evoluciona desde el reconocimiento atomístico al holística, de la respuesta consciente a la inconsciente, de la toma de decisiones analíticas a la intuitiva, del cálculo a la racionalidad deliberada, de la indiferencia al compromiso.

3.3.4 El modelo de Shreve

El profesor de lenguaje de la Universidad Estatal de Kent, Greg Shreve (1997), considera a la competencia traductora como un tipo de competencia comunicativa muy especializada que pocos poseen. Detalla que la ACT se desarrolla y se adquiere de diferentes formas: de manera autónoma, por medio de la enseñanza en escuelas de traducción, y por consejos de otros traductores.

Las fases de la ACT de acuerdo a Shreve consisten en la transición de la traducción natural a la traducción construida o profesional. El proceso de ACT se desarrolló continuamente entre la traducción natural y la traducción construida de forma en la cual pueden intervenir diferentes funciones, formas de traducción y la experiencia individual. Cuando existe cambios en las tareas traductorales se produce un desarrollo en la competencia traductora.

Gráfica: 3 La evolución de la competencia traductora según Shreve



Fuente: Massana-Roselló (2016),
Universidad Autónoma de Barcelona

3.3.5 El modelo del grupo PACTE

El modelo del grupo PACTE (2003, 2014, 2015) es muy completo y bien estructurado con las subcompetencias que se han detallado en el capítulo anterior. PACTE considera al ACT como un desarrollo y reformulación de las subcompetencias que consisten y formulan la competencia traductora. Massana-Roselló (2016, pg. 30-31) detalla el modelo de PACTE en el siguiente proceso:

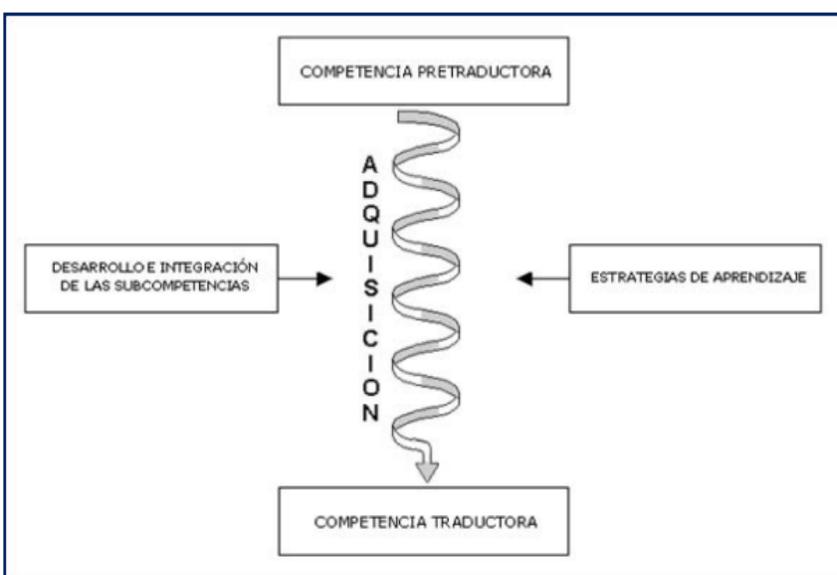
1. Dinámico y cíclico, que evoluciona del conocimiento novato (competencia pretraductora) al experto (competencia traductora); que requiere una competencia de

aprendizaje y en el que se produce una reestructuración e integración del conocimiento declarativo y procedimental.

2. En el que el desarrollo del conocimiento procedimental y, en consecuencia, de la subcompetencia estratégica son esenciales.
3. En el que las subcompetencias de la competencia traductora están desarrolladas y reestructuradas.

Gráfica: 4

La adquisición de la competencia traductora según PACTE



Fuente: PACTE (2000, pg. 104)

Para PACTE, existen varias fases, desde el conocimiento novato, denotado como competencia pretraductora, hasta el conocimiento experto, denotado como la competencia traductora.

PACTE considera el proceso de ACT como dinámico, cíclico y automatizado. Los conocimientos declarativos y operativos se desarrollan en conjunto con la competencia estratégica, que ocupa un lugar fundamental.

Las distintas subcompetencias de la competencia traductora se interrelacionan, desarrollándose de una manera libre y no siempre. Es importante reiterar que pueden producirse variaciones según el contenido y tipo traducción (traducción directo o inversa, combinación lingüística, entre otros).

3.3.6 El modelo de Alves y Gonçalves

Gracias a su participación en el *Laboratório Experimental de Tradução LETRA de la Universidade Federal de Minas Gerais*, Alvez y Gonçalves (2007) pudieron realizar investigaciones empíricas a partir de modelos anteriores. Plantean la competencia del traductor, propuesta adaptada del modelo de competencia traductora de PACTE. Está formada por dos competencias que se coordinan: la competencia general del traductor y la competencia específica del traductor.

Alves y Gonçalves describen dos fases: el *narrow band translator*, que corresponde a la noción de traductor novato y el *broadband translator*, que corresponde al traductor experto. La adquisición de la competencia del traductor es un proceso gradual, sistemático y recursivo de ampliación de las redes neuronales entre varias unidades del ambiente cognitivo individual.

3.4 Análisis del proceso de adquisición

Las tres fases del proceso de la ACT son: 1.) el proceso de aprendizaje 2.) la adquisición de las competencias básicas y los idiomas y 3.) la adquisición de la competencia traductora. El proceso de aprendizaje es fundamental, por medio de esta fase se manifiesta la capacidad de poder comprender el conocimiento. La adquisición de las competencias básicas y los idiomas contribuyen las herramientas necesarias para poder formar una persona bilingüe. La adquisición de la competencia traductora involucra el entrenamiento, el conjunto de conocimiento (subcompetencias), y la práctica para poder formar al traductor.

Existen cinco fases en la ACT: novato, principiante avanzado, apto, perito, experto. Previo a estas fases, un niño puede manifestar la pretraducción, la autotraducción, y la transducción. La ACT también se puede adquirir por medio de la socialización traductora, cuando el traductor se guía por medio de la retroalimentación del entorno y busca retribución. El proceso de ACT es dinámico, cíclico y automatizado. Los conocimientos declarativos y operativos se desarrollan en conjunto con la competencia estratégica, que ocupa un lugar fundamental y organiza a las demás subcompetencias.

CAPÍTULO IV

4. ESTUDIO COMPARATIVO SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

4.1 Base del estudio

El objetivo de la investigación es estudiar la adquisición de la competencia traductora, pertinente a los idiomas inglés y español, que se demuestra en traductores en formación gradualmente y traductores profesionales completamente pero que no se manifiesta en su totalidad en individuos bilingües.

La investigación toma como base la metodología de Umaña Corrales (2010) y el diseño del estudio empírico-experimental de Massana Roselló (2016), basado en estudios empíricos y las subcompetencias establecidas del grupo PACTE (2003).

4.2 Tipo de Investigación

Esta investigación, de acuerdo a Yin, citado por Umaña Corrales (2010, pg. 58-59), es un estudio de caso predominantemente cualitativo ya que:

1. Examina o indaga sobre un fenómeno contemporáneo en su entorno real.
2. Las fronteras entre el fenómeno y su contexto no son claramente evidentes.
3. Se utilizan múltiples fuentes de datos, y
4. Puede estudiarse tanto un caso único como múltiples casos.

4.3 Hipótesis cualitativa

Se demostrará una diferencia significativa en la manifestación de la Competencia Traductora entre traductores profesionales e individuos bilingües. Los traductores en formación demostrarán un crecimiento gradual, vinculado al grado que cursan, de la adquisición de la competencia traductora. Los traductores profesionales demostrarán el uso constante y casi completo de la competencia traductora. Los individuos bilingües demostrarán poco o casi nada del uso de la competencia traductora.

4.4 Muestra

El objetivo del estudio comparativo es obtener calidad y profundidad en la información obtenida. La cantidad de la muestra no se tomó en cuenta al planificar el estudio ya que se busca indagar en la riqueza de los datos obtenidos y no estandarizarla. Según Hernández, Fernández y Baptista (2006, p. 94), en una investigación cualitativa “se pretende calidad en la muestra, más que cantidad. Nos conciernen casos (participantes, personas, organizaciones eventos, animales, hechos, etc.) que nos ayuden a entender el fenómeno de estudio y a responder a las preguntas de investigación.”. Continúan explicando que el tamaño real de la muestra no es importante desde un punto de vista probabilístico. Explican que el interés del investigador es buscar indagación cualitativa y no generalizar los resultados obtenido en el estudio a una población más grande.

Como resultado, se logró posteriormente delimitar la muestra en tres tipos de participantes para poder observar el crecimiento o ausencia de la competencia traductora en cada uno de ellos:

- **Traductores en formación**

Se escogieron seis estudiantes de segundo y tercer grado de la licenciatura en Ciencias Lingüísticas con énfasis en Traducción e Interpretación de la Universidad de San Carlos de Guatemala, competentes en español e inglés, y con edades entre 18 y 24 años.

- **Traductores profesionales**

Se escogieron a 4 traductores en ejercicio, competentes en español e inglés, con escolarización mínima a nivel de licenciatura. Con edades entre 24 y 45 años.

- **Individuos bilingües**

Competentes en español e inglés sin estudios traductológicos. Escolarizado mínimo a nivel de pregrado (técnico o profesorado universitario). Con edades entre 18 y 45 años.

4.5 Codificación de los sujetos

Los participantes en el estudio recibieron un código para mantener su anonimidad. En la gráfica 10 se demuestra la codificación de los sujeto.

Tabla: 6 Codificación de los sujetos

Participante	Código
Individuo Bilingüe	IB
Traductor de segundo año	T2
Traductor de tercer año	T3
Traductor Profesional	TP

Fuente: Elaboración propia. 2016

4.6 Instrumentos de medida

Los instrumentos de medida se crearon con base al trabajo de investigación de Umaña Corrales (2010). Para el estudio se buscaron textos donde se manifestaban las subcompetencias de la competencia traductora. En base a esto, se elaboró un baremo de los dos textos que requieran de traducción. Por último se hizo una tabla de operacionalización de categorías. La grafica 9 demuestra los instrumentos utilizados.

Tabla 7:

Instrumento de medición

Instrumento	Propósito
Textos marcados con problemas de traducción.	Identificar los segmentos, términos o palabras en los cuales los traductores participantes podrían tener problemas.
Baremo de los dos textos para traducir.	Obtener datos objetivos acerca del desempeño traductor y terminológico de los traductores participantes.
Tabla de operacionalización de categorías (entrevista estructurada).	Contrastar los datos de la tabla de valoración con la percepción de los traductores participantes con respecto a sus subcompetencias traductoras

Fuente: Instrumentos del estudio, Umaña Corrales (2010, pg. 63-64).

4.6.1 Instrumento 1: Textos marcados con problemas de traducción.

TEXTO PARA TRADUCCIÓN (1) español – inglés - 190 palabras

Equidad

La **equidad**¹ está íntimamente **ligada**³ con el principio de **justicia social**¹. La equidad implica la **igualdad de acceso**¹ y de oportunidades para **sobrevivir, alimentarse, aprender y desarrollarse**³ en un **entorno propicio y seguro**³. En Guatemala, **nacer**¹ en un **municipio** u otro y, **además**³, en un lugar u otro del mismo —área urbana o rural— determina en gran medida las oportunidades para el desarrollo y **bienestar**¹ de la sociedad.

En todo el país, **el rango de equidad oscila**³ entre 0.59 de San Gaspar Ixchil (**departamento**² de Huehuetenango) —**convirtiéndose**³ en el **municipio**² con más inequidad— y el 0.11 de San **José**¹ del Golfo (**departamento**² de Guatemala), con menos inequidad. **Entre ambos**¹ **municipios**² existen **grandes**¹ diferencias, **tanto entre**³ el **porcentaje de población**¹ **indígena**² (99.8 y 1.03%, respectivamente), **como entre**³ el área de **residencia rural**³ (91.0 y 31.6%, respectivamente). Según este **índice de equidad**³, las personas entre cero y diecisiete años de edad, quienes viven en las áreas rurales del país y son **indígenas**² **padecen**³ las **mayores inequidades**³, **lo que se traduce**³ en una **vulneración mayor**³ a sus derechos humanos, especialmente relacionados con la salud, nutrición, educación, agua y **saneamiento**³.

Fuente del texto:

UNICEF (2015) **MÁS INVERSIÓN**, Primera Edición, UNICEF Recuperado de:
<https://www.unicef.org/guatemala/spanish/MASINVERSION.pdf>

TRADUCCIÓN (1) inglés - 178 palabras

Equity

Equity¹ is **closely related**³ to the principle of **social justice**¹. Equity implies **equal access**¹ and opportunities to **survive, feed, learn, and develop oneself**³ in a **favorable and safe environment**³. In Guatemala, **being born**¹ in a certain **township**² or another, **as well**³ as in a certain place- urban or rural area- determines **to a large extent**³ the opportunities for the development and **well-being**¹ of the society.

All around³ the country, **the range of equity oscillates**³ between 0.59 in San Gaspar Ixchil (**department**² of Huehuetenango)- **being** the **township**² with more inequity- and 0.11 in San **José**¹ del Golfo (**department**² of Guatemala), with less inequity. **Major**¹ differences exist **among both**¹ **townships**², **like between**³ the **indigenous**² **population percentage**¹ (99.8 and 1.03%, respectively), **as well**³ as the area of **rural residence**³ (91.0 and 31.6%, respectively). According to this **equity index**³, people among zero and seventeen years of age, who live in rural areas of the country, and are **indigenous**², **go through**³ the **utmost inequities**³, **which is interpreted**³ as a **major vulnerability**³ to their human rights, especially those related to health, nutrition, education, water, and **sanitation services**³.

Se realizó una traducción base sobre la cual se calificaron las traducciones obtenidas. A la hora de calificar con el baremo establecido para la traducción (Instrumento 2), se aceptaron los sinónimos más próximos a los términos siempre y cuando su uso respetara la subcompetencia que se estaría tomando en cuenta al calificar (subcompetencia bilingüe, extralingüística, y de conocimientos de traducción).

TEXTO PARA TRADUCCIÓN (2) inglés – español - 117palabras

Global Environment Outlook³

Policy options for Latin America and the Caribbean¹

Although **Latin America and the Caribbean¹ accounts³** for a relatively modest 12% of the world's **greenhouse gas (GHG)²** emissions, the **region¹** is already experiencing the **adverse consequences¹** of **climate change and variability¹**. **Global climate change exacerbates¹** many of **LAC's²** existing **environmental problems¹** in addition to **threatening development gains³**, poverty reduction and economic growth.

States **acknowledging¹** the importance of **climate change related issues¹** - and their responsibilities toward them - should consider implementing policies in accordance with **Article² 3**, paragraph 1-3, of the **United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCC)²**. **Enhancing¹** energy efficiency and **low-carbon mobility³** would help accelerate **the region's progress³ towards meeting¹** this goal.

Fuente del texto:

Metternicht, Graciela; Leclerc, Maia; Giada, Silvia; Salinas, Andrea. *Global Environment Outlook* United Nations Environment Programme, Regional Office for Latin America and the Caribbean (UNEP/ROLAC). Recuperado de:
[http://www.pnuma.org/geo5/Policy%20Briefs/Brief_Energy%20Efficiency_climateChange\(AugWEBpags\).pdf](http://www.pnuma.org/geo5/Policy%20Briefs/Brief_Energy%20Efficiency_climateChange(AugWEBpags).pdf)

TEXTO PARA TRADUCCIÓN (2) inglés – español – 149 palabras

Perspectivas del Medio Ambiente Mundial³

Opciones de política para América Latina y el Caribe¹

Aunque la **región¹** de **América Latina y el Caribe¹** es **responsable³** de un relativamente modesto 12% de las emisiones globales de **gases de efecto invernadero (GEI)²**, ya experimenta las **consecuencias adversas¹** del **cambio y la variabilidad climática¹**. **El cambio climático global exacerba¹** muchos de los **problemas ambientales¹** ya existentes en **ALC²**, además de **amenazar los avances logrados en desarrollo³**, reducción de la pobreza y crecimiento económico.

Los estados **que reconocen¹** la importancia de los **problemas relacionados al cambio climático¹** - y sus responsabilidades hacia ellos – deberían considerar la implementación de políticas según el **Artículo²** 3, párrafos 1-3, de la **Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC)²**. **Aumentar¹** la eficiencia energética y **la movilidad baja en carbono³** ayudaría a acelerar **el avance de la región³ hacia el logro¹** de esta meta.

Al igual que el texto anterior, se realizó una traducción base sobre la cual se calificaron las traducciones obtenidas. A la hora de calificar con el baremo establecido para la traducción (Instrumento 2), se aceptaron los sinónimos más próximos a los términos siempre y cuando su uso respetara la subcompetencia que se estaría tomando en cuenta al calificar (subcompetencia bilingüe, extralingüística, y de conocimientos de traducción).

4.6.2 Instrumento 2: Evaluación de los dos textos para traducir.

En esta tabla se detallan los subcompetencias a evaluar en los textos. Cada subcompetencia tiene un número (1, 2 o 3) que corresponde a los puntos ricos (marcados con el número) de un texto. Cuando en el texto se marca una frase con negrilla y cierto número, es debido a que no se realizó o manifestó esa subcompetencia en el proceso de traducción, cumpliendo las expectativas establecidas en el baremo. Cada traducción comienza con una nota total y se resta por cada frase marcada en las subcompetencias correspondientes a ese número. Entre menos texto en negrilla tenga la traducción: mejor su calificación.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción

Texto español - inglés		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	_____ / 9
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	_____ / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	_____ / 18
Total:		/ 34

Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	_____ / 12
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	_____ / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	_____ / 6
Total:		_____ / 24

4.6.3 Instrumento 3: Tabla de operacionalización de categorías (Cuestionario Administrado). Este instrumento se entregó junto a la traducción para medir la Competencia Traductora en su totalidad de acuerdo a las subcompetencias traductorales establecidas por PACTE (2003).

Escala de valores para CUESTIONARIO ADMINISTRADO:

1 Nunca 0%	2 Ocasionalmente 25%	3 Algunas veces 50%	4 Generalmente 75%	5 Siempre 100%
------------------	----------------------------	---------------------------	--------------------------	----------------------

CUESTIONARIO ADMINISTRADO

Comprendo el texto en la lengua de partida y produzco un texto nuevo en la lengua meta.	1 2 3 4 5
Domino el código lingüístico (gramática, sintaxis, semántica, entre otros).	1 2 3 4 5
Comprendo los aspectos biculturales de ambas lenguas.	1 2 3 4 5
Comprendo la temática del texto y entiendo su objetivo para poder profundizar, si lo es necesario, en el texto meta.	1 2 3 4 5
Conozco los métodos, técnicas, enfoques y teorías que rigen la traducción.	1 2 3 4 5
Conozco el mercado laboral del traductor y el papel que desempeña en la sociedad.	1 2 3 4 5
Utilizo fuentes de documentación en el proceso de traducción.	1 2 3 4 5
Utilizo tecnologías de información aplicadas a la traducción.	1 2 3 4 5
Planifico un proyecto de traducción con una secuencia ordenada para realizar la traducción.	1 2 3 4 5
Evalúo el proceso traductor para identificar y resolver problemas encontrados.	1 2 3 4 5
Dependo de componentes cognitivos (percepción, memoria, atención y emoción) al realizar la traducción.	1 2 3 4 5
Dependo de aspectos actitudinales (motivación, curiosidad, espíritu crítico, entre otros) y habilidades (razonamiento lógico, creatividad, entre otros) para realizar la traducción.	1 2 3 4 5

4.7 Resultados de investigación

RESULTADOS DE LOS TEXTOS PARA LAS PRUEBAS DE TRADUCCIÓN

PARTICIPANTE: IB-1 – Traducción (1) español – inglés

Equity

Equity is closely linked with the principle of social justice. Equity implies equal access and opportunity to survive, eat, learn, and develop in a **supportive**³ an safe environment. In Guatemala, **born in**¹ a municipality or in another, could determine the opportunities or development and **welfare**¹ of society – urban or rural area – **across the country**³, the range **in between**³ 0.59 of Equity of San Gaspar Ixchil (Huehuetenango) **become in**³ the municipality with more inequity and the 0.11 of San Jose del Golfo (**Guatemala department**²) with less inequality. Between the two municipalities there are major differences between both, the percentage of indigenous population (99.8 and 1.03 % (respectively) and **betwen**³ rural and urban areas (91.0 and 31.6 % respectively.)

According to this index of equity, people between zero and seventeen years of age who lived in rural areas of the country and are indiginous **who suffer**³ inequity, **what means vulneraletion**³ of human rights, specialy linked to health, nutrition, education, water and **sanity**³.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español – inglés		
Subcompetencia bilingüe ¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	7 / 9
Subcompetencia extralingüística ²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	6 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción ³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	8 / 18
Total:		21 / 34

PARTICIPANTE: IB-1 – Traducción (2) inglés - español

Panorama Global Ambiental³

Opciones Políticas para Latinoamérica y el Caribe¹

A pesar de que **america Latina y el caribe¹ Comprenden³** apenas un 12 % de los gases emitidos de efecto invernadero mundiales (GEI) la región ya está expermientando los **efectos** adversos del cambio climático y un variación. El Cambio climático global exacerba muchos de los problemas ambientales existentes en **latinomerica²**. En adicción **amenaza el crecimiento economico³**, la pobreza, y la reducción del crecimiento economico.

Los Estados **comprendiendo¹** la importancia de los problemas relacionados al cambio climático y su responsabilidad alrededor – deberían considerar implementar políticas de acuerdo con el **articulo² 3**, párrafo 1-3, de la **convención de las Naciones Unidas sobre el marco del Cambio Climático² Logrando¹** eficiencia energética **bajo movilidad de carbon³** ayudará a acelerar **las metas de la región³ en alcanzar¹** este objetivo.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	6 / 12
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	4 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	4 / 6
Total:		14 / 24

PARTICIPANTE: IB-2 – Traducción (1) español – inglés

Equity

Equity is closely linked with the principles of social Justice. Equity implies equal access and opportunity to survive, **feed-on**³, learn and develop in a **propitious**³ and safe environment. In Guatemala, **born in**¹ a municipality or another and, also one place or another of the same – urban or rural area – determines in a **larg extent**³ the opportunities for development and **welfare**¹ of society. Across the country the range of equity **swing**³ between 0.59 San Gaspar Ixchil (department of Guatemala) the municipality with more inequity – and 0.11 of San **Jose**¹ del Golfo Ixil (**deparment**² of Guatemala) with less inequity. Between the two municipalities, there are **large**¹ differences between the percentage of indigenous population (99.8 and 1.03 % respectively) and between the area of rural residence (91.0 and 31.6 %) respectively). According with this index of equity, people between zero and seventeen years old, who live in rural areas of the country and are indigenous suffer the greatest inequities, **wich translates**³ into greater violations of their Human rights, especially those related to health, nutrition, education, water and sanitation.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español – inglés		
Subcompetencia bilingüe ¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	6 / 9
Subcompetencia extralingüística ²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	6 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción ³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	13 / 18
Total:		25 / 34

PARTICIPANTE: IB-2 – Traducción (2) inglés - español

Perspectivas del medio ambiente mundial

Opciones de política para América Latina y el Caribe. Aunque América Latina y el Caribe **representa**³ un relativamente modesto 12 % de los gases de efecto **invernadero**² del mundo, la región ya está experimentando las consecuencias adversas del cambio climático y la **variabilidad**¹. El cambio climático global agrava mucho de los problemas ambientales existentes en **América Latina y el Caribe**² además de **amenazar los beneficios para el desarrollo**³, reducción de la pobreza y el crecimiento económico. Estados **admiten**¹ la importancia de **las cuestiones relacionadas con el cambio climático**¹ y su responsabilidad hacia ellos – deben de implementar políticas de conformidad con el **artículo**² 3, párrafos 1 al 3, de la **convención Marco de las Naciones Unidas sobre el cambio climático**². **La mejora**¹ de la eficiencia energética y la movilidad baja en carbono podría ayudar a acelerar el progreso de la región hacia el logro de este objetivo.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe ¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	8 / 12
Subcompetencia extralingüística ²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	1 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción ³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	3/ 6
Total:		12 / 24

PARTICIPANTE: T2-1 Traducción (1) español – inglés

Equity

The **equity**³ is linked with the **social justice**³ principle. Equity implies the **equality access**³ and opportunities to **survive, feed, develop, learn and develop**³ in a **propical and safe environment**³. In Guatemala **born in**¹ a municipality and besides in a place or other from the same – urban or rural area – **determine in a big way**³ the opportunities for the development and **welfare of society**¹. In all the country, **the range of equity ranges**³ between 0.59 of San Gaspar Ixchil (department of Huehuetenango) – becoming in the municipality with more inequity – and the 0.11 of San **Jose**¹ del Golfo (department of Guatemala), with less inequity. Between both municipalities exist **big**¹ differences between the percentage of indigenous population (99.8 and 1.03 % respectively) such as **the rural residencial**³ area (91.0 and 31.6 % respectively). According to this equity index, the people between zero and seventeen years old, those living in rural areas of the country and they are natives who suffer the greatest inequities, this is **what translates**³ into greater violations of their human rights, especially related to health, nutrition, education, water and sanitation.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español – inglés		
Subcompetencia bilingüe ¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	2 / 9
Subcompetencia extralingüística ²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	7 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	12 / 18
Total:		21 / 34

PARTICIPANTE: T2-1 – Traducción (2) inglés - español

Panorama del medio ambiente mundial

Opciones de política para América Latina y el Caribe.

A pesar de que América Latina y el Caribe representan una parte relativamente modesta del 12 % de las emisiones de **gases verdes**² del mundo, la región ya está experimentando las consecuencias adversas del cambio climático y la **variabilidad**¹. El cambio climático exacerbará muchos países de **América Latina y el Caribe**² y problemas ambientales existentes, además de amenazar **los logros del desarrollo**³, la reducción de pobreza y al crecimiento económico.

Los estudios reconocen la importancia de las **cuestiones relacionadas con el cambio climático**¹ y sus responsabilidades hacia ellos – deberían considerar la implementación de políticas de conformidad con el **artículo**² 3, párrafo 1-3, del **marco de convención de las Naciones Unidas del cambio climático**². **La mejora**¹ de la eficiencia energética y la movilidad baja en carbono podría ayudar a acelerar el progreso de la región hacia el logro de este objetivo.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe ¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	8 / 12
Subcompetencia extralingüística ²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	0 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción ³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	5 / 6
Total:		13 / 24

PARTICIPANTE: T2-2 – Traducción (1) español – inglés

Equity

The equity¹ is closely linked with the principle of social justice. The equity implies equality of access and opportunities to **survive, feed on, learn and develop³** in an **enviroment favorable and safe³**. In Guatemala, born in a township or another and **besides**, in one place or another of the same one – urban or rural area – it determines to a great extent the opportunities for the development and **wellness¹** of the society. **Nationwide³**, the **range of equity³** is between 0.59 from San Gaspar Ixchil (Huehuetenango department) becoming in the township with more inequity – and the 0.11 from San **Jose¹** del Golfo (Guatemala department²), with less inequity. between the two¹ township there are **big¹** differences both between the **porcentage¹** of indigenous population (99.8 and 1.03 %, respectively as between the area of rural residence (91.0 and 31.6 %, respectively). According to this **rating of equity³**, people between zero and seventeen years old, who lives in the rural areas of the country and there are indigenous suffer the greatest inequities **which translates³** into a infringement greater than their human rights pecially related with health, nutrition, education, water and sanitation.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español – inglés		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	4 / 9
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	5 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	11 / 18
Total:		20 / 34

PARTICIPANTE: T2-2 – Traducción (2) inglés - español

Perspectivas del medio ambiente Global

Opciones de la política para América Latina y el Caribe

Aunque América Latina y el Caribe cuentan relativamente con el 12% de las emisiones de gases de efecto invernadero en todo el mundo, (GHG sus siglas en inglés Greenhouse Gas) ya está experimentando las consecuencias adversas del cambio climático y **variabilidad**¹. El cambio climático global **afecta**¹ a los lugares de **América Latina y el Caribe**² con los problemas ambientales existentes (**LAC's sus siglas en inglés Latin America and Caribbean section**²) además de amenazar **los logros del desarrollo**³, reducción de la pobreza y crecimiento económico. Los estados reconocen la importancia de **los asuntos relacionados con el cambio climático**¹ – y sus responsabilidades hacia ellos – deben considerar la aplicación de políticas de acuerdo al **artículo**² 3, párrafo 1-3 de **la convención de las naciones unidas sobre el cambio climático (UNFCC sus siglas en inglés United Nations framework Convention on Climate change**²) mejora¹ de la eficacia energética y **bajas emisiones de carbono**³ que ayudaría a acelerar el progreso de la región hacia el logro de este objetivo.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe ¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	8 / 12
Subcompetencia extralingüística ²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	1 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción ³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	2 / 6
Total:		11 / 24

PARTICIPANTE: T2–3 – Traducción español – inglés

Equity

Equity is closely linked to the principle of social justice. Equity implies equality of access and opportunities to survive, eat, learn, and **developing**³ on a favorable and safe environment. In Guatemala, to be born in a township or other, as well as in the same place or other, - rural or urban area – determines greatly the opportunities of development and well-being of society.

In the whole country, the range of equity oscillates between 0.59 from San Gaspar Ixchil (department of Huehuetenango) – becoming the township with more inequity – and 0.11 from San Jose del Golfo (department of Guatemala) with less inequity. There are great differences between both townships, like the indigenous percentage of population (99.8% and 1.03 % respectively) as well as the rural residences (91.0% and 331.6% respectively). According to this equity rate, people between 0-17 years old, who lives in the country's rural areas and are indigenous_suffer the biggest inequities, which is interpreted as the **largest**³ vulnerability of the human rights, especially related to health, nutrition, education, water, and sanitation.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español – inglés		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	9 / 9
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	7 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	16 / 18
Total:		32 / 34

PARTICIPANTE: T2-3 – Traducción (2) inglés - español

Perspectiva Global del Medio Ambiente

Opciones Políticas para Latinoamérica y el Caribe

Aunque Latinoamérica y el Caribe cuentan relativamente con un modesto 12% de emisiones de gas de efecto invernadero en el mundo (GEI), la región ya está experimentando las consecuencias adversas del cambio climático y **cambios en la naturaleza**¹. El cambio climático mundial empeora muchos de los problemas ambientales existentes en **Latinoamérica**², además del aumento de amenazas en el desarrollo, reducción de pobreza y crecimiento económico.

Las naciones **que saben**¹ de la importancia de los problemas relacionados al cambio climático – y sus responsabilidades hacia ellos – deben considerar la implementación de políticas de acuerdo con el **artículo**² 3, párrafos 1 al 3, de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC).

El aumento de la energía eficiente y el desplazamiento de la baja emisión de carbono ayudaran a acelerar el progreso para alcanzar esta meta.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe ¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	10 / 12
Subcompetencia extralingüística	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	4 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción ³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	6 / 6
Total:		20 / 24

PARTICIPANTE: T3–1 Traducción (1) español – inglés

Equity

Equity is closely linked to the principle of social justice. Equity implies equal access and opportunities to survive, eat, learn and develop in an appropriate and safe environment. In Guatemala the birthplace, either in a municipality or another, or in one place or another of the same urban area, largely determines the opportunities for development and welfare of a society.

Across the country, the rates of equity vary between 0.59 in San Gaspar Ixchil (department of Huehuetenango) – the municipality with more inequity – and 0.11 in San José del Golfo (department of Guatemala) with less inequity. There are many differences between those municipalities, for both the percentage of indigenous population (99.8 and 1.03 5 respectively) and the **rural area that is used to live**³ (91.0 and 31.6%, respectively).

According to this index of equity, indigenous people between zero and seventeen years old, who live in the rural areas of the country experience the worst cases of inequity, which can be **translated**³ as the worst form of violation of their human rights, especially the ones related to health, nutrition, education, water and sanitation.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español – inglés		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	9 / 9
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	7 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	16 / 18
Total:		32 / 34

PARTICIPANTE: T3-1 – Traducción (2) inglés - español

Perspectivas del medio ambiente a nivel mundial

Opciones de políticas para América Latina y el Caribe

Aunque América Latina y el Caribe **representan**³ relativamente un modesto 12% de los gases de efecto invernadero del mundo (GEI), la región ya está experimentando las consecuencias de la variabilidad y del cambio climático. El cambio climático a nivel mundial agrava muchos de los problemas ambientales existentes en ALC, además amenaza las posibilidades de desarrollo, reducción de pobreza y crecimiento económico.

Los Estados que reconozcan la importancia de las cuestiones relacionadas con el cambio climático – y sus responsabilidades en torno a ellas – deberán considerar la implementación de políticas de conformidad con el artículo 3, párrafo 1-3 de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC). La implementación de la eficiencia energética y la movilidad baja en carbono podría acelerar el progreso de la región hacia el cumplimiento del objetivo.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	12 / 12
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	6 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	5 / 6
Total:		23 / 24

PARTICIPANTE: T3–2 – Traducción (1) español – inglés

Equity

Equity is closely related with the principle of social justice. Equity implies equality of access to **outlive, feeding, education and development opportunities**³ in **an accurate and safe environment**³. In Guatemala, the mere fact of being born in a particular town, even depending on the area of the town – urban or rural- determines the chances of development and well-being of its society.

In the whole country, the ratio of equity is between the 0.59 percent of San Gaspar Ixchil (department of Huehuetenango) – becoming the town with the highest inequity ratio – and the 0.11 percent of San Jose del Golfo (department of Guatemala) with a lower ratio. There are major differences between both towns, in terms of percentage of native population (99.8 and 1.03% respectively) as well as the percentage of rural residence (91.0 and 31.6%). According to **this ranges**³, native people between cero and seventeen years of age who live in rural areas of the country are greatly exposed to inequity, and as a consequence their human rights are vulnerable as well, especially those related with health, feeding, education, access to water and sanitation services.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español – inglés		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	9 / 9
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	7 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	15 / 18
Total:		31 / 34

PARTICIPANTE: T3-2 – Traducción (2) inglés - español

Una Perspectiva del Entrono Mundial³

Políticas alternativas para Latinoamérica y el Caribe

A pesar de que América Latina y el Caribe son responsable apenas del 12% de las emisiones mundiales de gases de efecto invernadero (GEI), la región actualmente está experimentando las nocivas consecuencias del cambio climático. Los cambios climáticos a nivel mundial empeoran muchos de los problemas ambientales de **Latinoamérica y el Caribe** amenazando también sus posibilidades de desarrollo, reducción de pobreza y crecimiento económico.

Algunos países que reconocen la importancia de combatir el cambio climático – y su responsabilidad en ese aspecto – deben considerar la implementación de políticas que estén de acuerdo con el artículo 3, párrafos del 1 al 3, de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC). Incrementar la eficiencia energética y la movilidad baja en emisiones de carbono de los medios de transporte seguramente acelerará el desarrollo de la región para el cumplimiento de sus metas.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	12 / 12
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	5 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	6 / 6
Total:		23 / 24

PARTICIPANTE: T3–3 Traducción español – inglés

Equity

The term “equity”¹ is intimately bound up³ with the principle of Social Justice. Equity involves equal access and opportunities in order to survive, eat properly, learn and grow in an **enabling**³ and safe environment. To be born in a township of Guatemala, or another and, furthermore, in a place or a different place in the same township – urban or rural area – has considerable impact on the opportunities for the development and well-being of the society. The equity range in the whole country **fluctuates**³ between 0.59 of San Gaspar Ixchil (department of Huehuetenango) – becoming the township with most inequity – and the 0.11 of San **Jose**¹ del Golfo (department of Guatemala), with less inequity. There are huge differences between both townships, both among native population percentage (99.8 and 1.03%, respectively), and the rural area of residence (91.0 and 31.6 % respectively).

According to this equity index, individuals between zero and seventeen years old, who live in the rural areas of the country and are natives, have to deal with the most **serious**³ inequities, **which affect even more**³ their human rights, especially the ones related to health, nutrition, education, water, and sanitation services.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español - inglés		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	7 / 9
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	7 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	12 / 18
Total:		26 / 34

PARTICIPANTE: T3-3 – Traducción (2) inglés - español

Perspectivas del Medioambiente Mundial³

Opciones Políticas para América Latina y el Caribe.

A pesar de que América Latina y el Caribe **estiman**³ un 12% relativamente modesto de las **emisiones de gas en el mundo de las casas verdes (por sus siglas en inglés GHG²)**, la región se encuentra experimentando las consecuencias negativas del Cambio Climático. El Cambio Climático global empeora los problemas ambientales actuales de la **Cumbre América Latina y el Caribe (LAC²)**, además de amenazar los logros en materia de desarrollo, la reducción de pobreza y el crecimiento económico.

Los estados que reconocen la importancia de los problemas relacionados al cambio climático y sus responsabilidades hacia ellos – deberían considerar la implementación de políticas según el **artículo² 3**, párrafos 1-3, de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el cambio climático (CMNUCC).

Aumentar la eficiencia de la energía y la baja emisión de carbono ayudará a agilizar el progreso de la región y así alcanzar esta meta.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	12 / 12
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	2 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	4 / 6
Total:		18 / 24

PARTICIPANTE: TP-1 – Traducción (1) español – inglés

Equity

Equity is closely related to the principle of social justice. Equity implies **access and opportunities' equality**¹ to survive, feed, learn, and develop oneself in a favorable and safe environment. In Guatemala, to be born in a certain township, as well as in a certain place- in an urban or rural area- determines to a large extent, opportunities for the development and well-being of the society.

All around the country, equity ranges between 0.59 in *San Gaspar Ixchil* (department of *Huehuetenango*)- being the township with more inequity- and 0.11 in *San José del Golfo* (department of Guatemala), with less inequity. Large differences exist among both townships, between the indigenous population percentage (99.8 and 1.03%, respectively), as well as in the rural residence area (91.0 and 31.6%, respectively). According to this **equity rage**³, people among 0 and 17 years old, who live in rural areas of the country, and are indigenous go through the largest inequities, what becomes a wide vulnerability to their human rights, especially those related to health, nourishment, education, water, and cleaning up.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español - inglés		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	8 / 9
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	7 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	17 / 18
Total:		32 / 34

PARTICIPANTE: TP-1 – Traducción (2) inglés - español

Panorama del ambiente global³

Opciones de políticas para América Latina y el Caribe

A pesar de que América latina y el Caribe **cuenta con**³ un relativo y modesto 12% de las emisiones del gas invernadero (GHG por sus siglas en inglés) del mundo, la región ya está experimentando las consecuencias adversas del cambio climático y de su variabilidad. El cambio climático exaspera muchos de los problemas ambientales existentes en ALC, **adicionalmente a las ganancias del desarrollo de tratamiento**³, la reducción de la pobreza y del crecimiento económico.

Los estados que reconocen la importancia **de los acontecimientos relacionados al cambio climático**¹ – y sus responsabilidades frente a ellos- deben considerar implementar políticas de acuerdo al Artículo 3, párrafo del 1 al 3, de la Convención del Marco de las Naciones Unidas en el Cambio Climático (UNFCCC por sus siglas en inglés). Mejorar la eficiencia de la energía y la movilidad de bajas emisiones de carbono ayudaría a acelerar el progreso de la región para lograr esta meta.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	11 / 12
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	6 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	3 / 6
Total:		20 / 24

PARTICIPANTE: TP-2 – Traducción (1) español – inglés

Equity

Equity is closely linked to the principle of social justice. Equity implies equal access and opportunities to survive, eat, learn and develop in an appropriate and safe environment. In Guatemala the birthplace, either in a municipality or another, or in one place or another of the same urban area, largely determines the opportunities for development and welfare of a society.

Across the country, the rates of equity vary between 0.59 in San Gaspar Ixchil (department of Huehuetenango) – the municipality with more inequity – and 0.11 in San José del Golfo (department of Guatemala) with less inequity. There are many differences between those municipalities, for both the percentage of indigenous population (99.8 and 1.03 5 respectively) and the **rural area that is used to live**³ (91.0 and 31.6%, respectively).

According to this index of equity, indigenous people between zero and seventeen years old, who live in the rural areas of the country experience the worst cases of inequity, which can be **translated**³ as the worst form of violation of their human rights, especially the ones related to health, nutrition, education, water and sanitation.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español – inglés		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	9 / 9
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	7 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	16 / 18
Total:		32 / 34

PARTICIPANTE: TP-2 – Traducción (2) inglés - español

Perspectiva del Entrono Mundial³

Políticas alternativas para Latinoamérica y el Caribe

A pesar de que América Latina y el Caribe son responsable apenas del 12% de las emisiones mundiales de gases de efecto invernadero (GEI), la región actualmente está experimentando las nocivas consecuencias del cambio climático. Los cambios climáticos a nivel mundial empeoran muchos de los problemas ambientales de **Latinoamérica y el Caribe²** amenazando también sus posibilidades de desarrollo, reducción de pobreza y crecimiento económico.

Algunos países que reconocen la importancia de combatir el cambio climático – y su responsabilidad en ese aspecto – deben considerar la implementación de políticas que estén de acuerdo con el artículo 3, párrafos del 1 al 3, de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC). Incrementar la eficiencia energética y la movilidad baja en emisiones de carbono de medios de transporte seguramente acelerará el desarrollo de la región para el cumplimiento de sus metas.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	12 / 12
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	5 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	6 / 6
Total:		23 / 24

PARTICIPANTE: TP-3 – Traducción (1) español – inglés

Equity

Equity is highly related to the principle of social justice. Equity implies equality to access and opportunities to survive, eat, learn and develop on a favorable and safe surrounding. In Guatemala, to be born in a township or other, and also, in a place or a similar one – rural or urban area – determines in a great way, the opportunities for the society's development and welfare.

Throughout the country, the range of equity varies between 0.59 from San Gaspar Ixchil (department of Huehuetenango) – making it the most inequitable department – and the 0.11 from San José del Golfo (department of Guatemala), with less inequity. There are great differences between the two townships, both in indigenous population percentage (99.8 and 1.03%, respectively), and in the rural residential area (91.0 and 31.6%, respectively).

According to this equity index, people between 0 and 17 years old, who live in rural areas of the country and are indigenous, suffer most of the inequities; which can be **translated**³ in a higher violation of their human rights, especially the ones related with health, nutrition, education, drinking water and sanitation.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español – inglés		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	9 / 9
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	7 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	17 / 18
Total:		33 / 34

PARTICIPANTE: TP-3 – Traducción (2) inglés - español

Perspectiva[s] de[I] [Medio] ³ Ambiente Global

Opciones de políticas para Latinoamérica y el Caribe

Aunque **[la región de]** ¹ Latinoamérica y el Caribe **contribuyen**³ a un relativo modesto 12% de las emisiones mundiales de gases de efecto invernadero [GEI], la región ya está experimentando las consecuencias adversas del cambio climático y variabilidad [climática]. El cambio climático global agrava muchos de los problemas ambientales existentes en **LAC**², además de poner en riesgo los logros de desarrollo, reducción de la pobreza y crecimiento económico.

Los Estados que reconocen la importancia de los asuntos relacionados al cambio climático, - y sus responsabilidades hacia ellos- deben considerar implementar políticas de acuerdo al Artículo 3, párrafo 1-3, de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC). Promover la eficiencia de energía y movilidad de bajo carbono contribuiría a acelerar el progreso de la región para cumplir ésta meta.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	11 / 12
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	5 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	4 / 6
Total:		20 / 24

PARTICIPANTE: TP-4 – Traducción (1) español – inglés

Equity

Equity is intrinsically tied with the principle of social justice. Equity implies equal access and opportunities for survival, nourishment, learning and development in a favorable and safe environment. In Guatemala, being born in the urban or rural area of any township determines to a great extent the opportunities for the society development and well-being.

Throughout the country, the range of equity varies between 0.59 in San Gaspar Ixchil (Huehuetenango department), what makes it the least equitable township, and 0.11 in San José del Golfo (Guatemala department), which is the most equitable township. Between both townships there are two **large**¹ differences, not only between the percentage of indigenous population (99.8% and 1.03% respectively), but also between those who live in the rural area (91.0% and 31.6% respectively).

According to this equity rate, indigenous people between 0 and 17 years old, who live in the rural areas of the country cope with the greatest inequities, which means that their rights are much more violated, especially those related to health, nutrition, education, water, and sanitation.

Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto español – inglés		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	8 / 9
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	7 / 7
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	18 / 18
Total:		33 / 34

PARTICIPANTE: TP-4 – Traducción (2) inglés - español

Perspectivas del Medio Ambiente Mundial

A pesar de que los países de Latinoamérica y el Caribe **contribuyen**³ con apenas el 12% de las emisiones de gases de efecto invernadero (GEI), la región ya sufre por la variabilidad y las consecuencias adversas provocadas por el cambio climático. El cambio climático mundial empeora muchos de los problemas ambientales por los que atraviesan los países de Latinoamérica y el Caribe [LAC por sus siglas en inglés]. Asimismo, pone en riesgo la reducción de la pobreza, el crecimiento económico y el desarrollo sostenible.

Los estados que reconocen la importancia de las cuestiones relacionadas con el cambio climático, así como de sus responsabilidades hacia dichas cuestiones, deben considerar la implementación de políticas de acuerdo con el Artículo 3, párrafos del 1 al 3 de la Convención Marco de las Naciones Unidas para el Cambio Climático (CMNUCC). La mejora de la eficiencia energética y la movilidad con bajas emisiones de carbono contribuirían a acelerar el progreso de la región para lograr este objetivo.

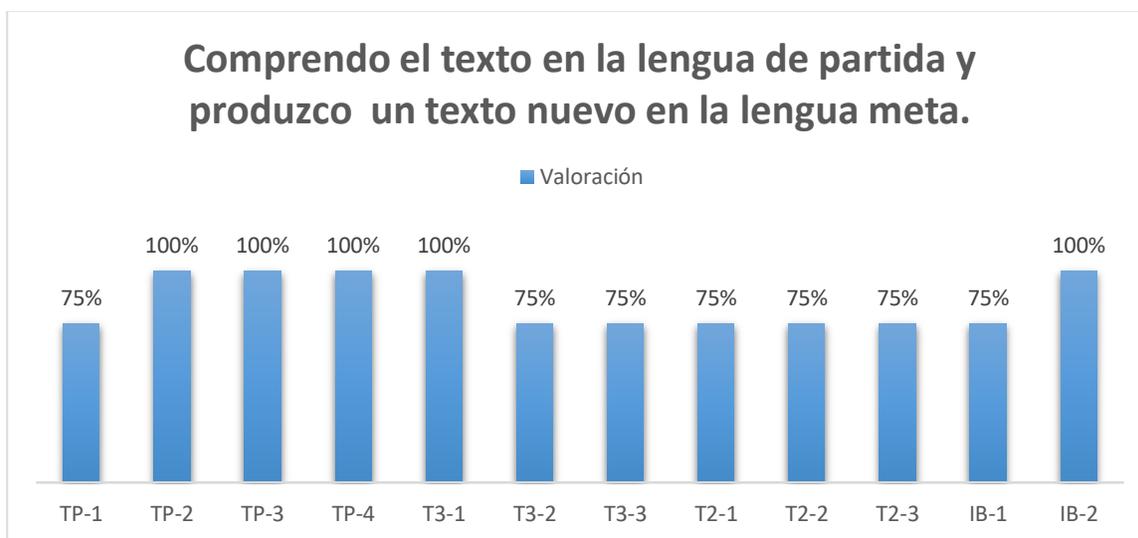
Subcompetencias manifestadas en el producto final de la traducción		
Texto inglés - español		
Subcompetencia bilingüe¹	El conocimiento pragmático, sociolingüístico, textual, gramatical y léxico en las dos lenguas.	12 / 12
Subcompetencia extralingüística²	Conocimiento bicultural, enciclopédico y temático.	5 / 6
Subcompetencia conocimientos de traducción³	Métodos, técnicas, teorías e enfoques de la traducción.	6 / 6
Total:		23 / 24

4.8 RESULTADOS DE LA ENTREVISTA ESTRUCTURADA

Esta entrevista valora las subcompetencias bilingüe, extralingüística, de conocimientos de traducción, instrumental, estratégica, y los componentes psicofisiológicos. A continuación se muestra la valoración de cada subcompetencia en gráficas:

1.1 Manifestación de la subcompetencia bilingüe:

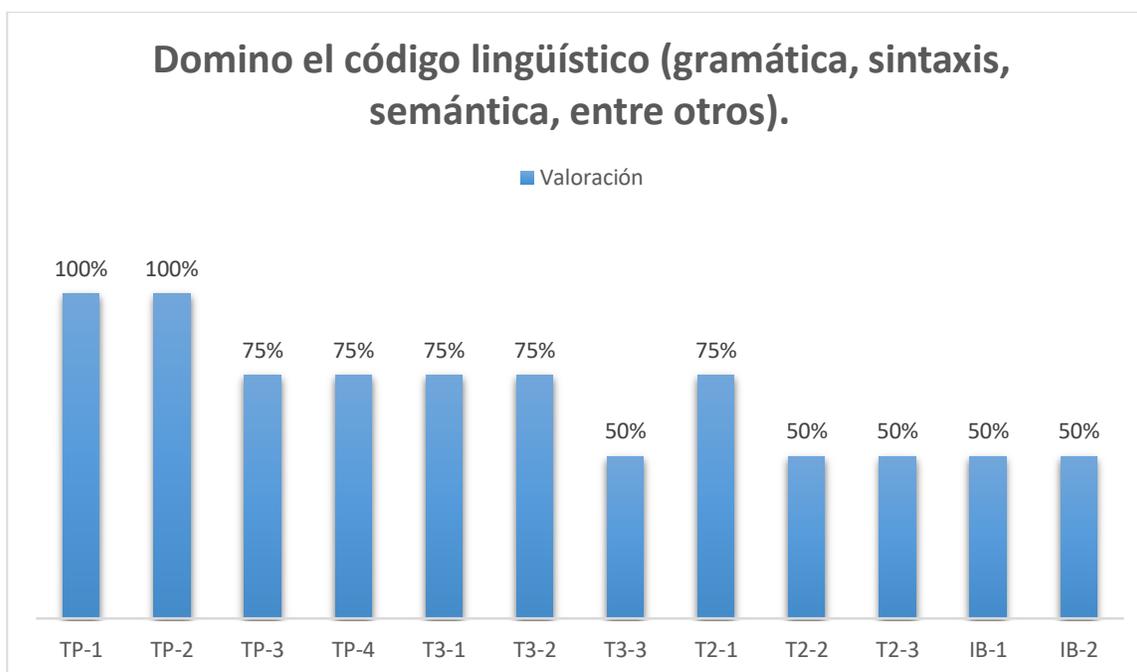
Comprendo el texto en la lengua de partida y produzco un texto nuevo en la lengua meta.												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	4	5	5	5	5	4	4	4	4	4	4	5
Porcentaje	75 %	100 %	100 %	100 %	100 %	75 %	75 %	75 %	75 %	75 %	75 %	100 %



En la tabla de resultados y en la gráfica se observa que tanto los traductores y los individuos bilingües tuvieron porcentajes similares de manejo de la subcompetencia traductora. Este resultado se esperaba, ya que la subcompetencia traductora no es propia del traductor y se manifiesta en toda persona bilingüe.

1.2 Manifestación de la subcompetencia bilingüe:

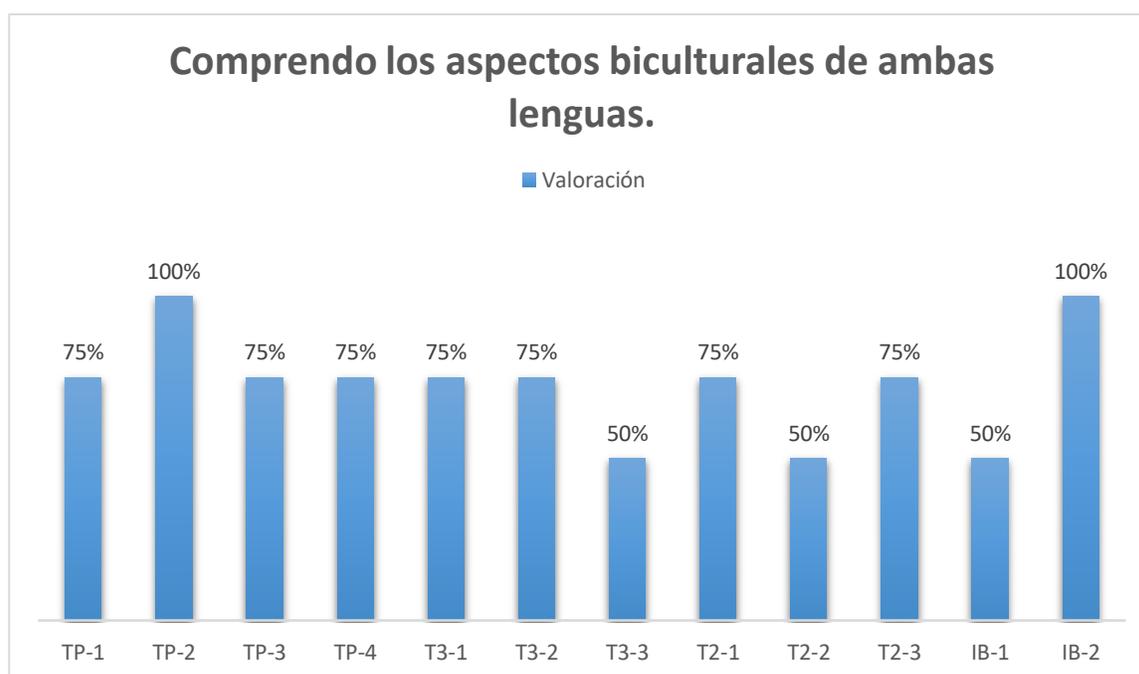
Domino el código lingüístico (gramática, sintaxis, semántica, entre otros).												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	5	5	4	4	4	4	3	4	3	3	3	3
Porcentaje	100 %	100 %	75 %	75 %	75 %	75 %	50 %	75 %	50 %	50 %	50 %	50 %



En la tabla de resultados y en la gráfica se observa que hubo una diferencia de 50% y 25% entre los traductores profesionales y los individuos bilingües. Con este enunciado se esperaba que los participantes tuvieran resultados similares. El dominio del código lingüístico no es propio del traductor y se esperaba que se manifestará de la misma forma en el individuo bilingüe y los traductores en formación.

2.1 Manifestación de la subcompetencia extralingüística:

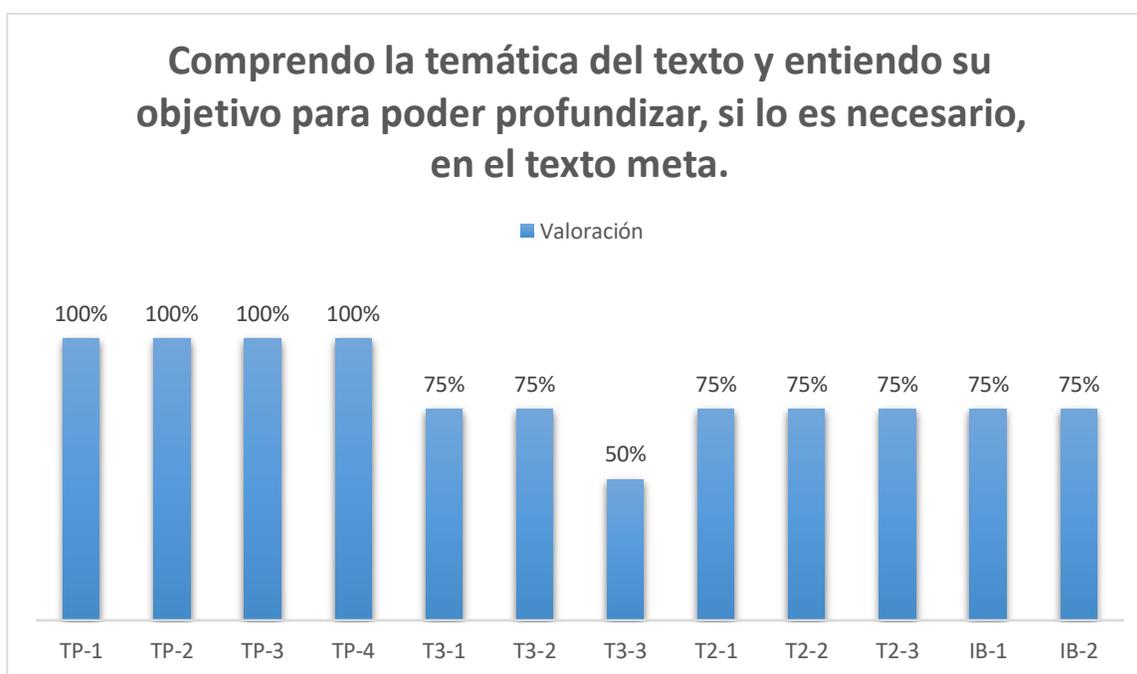
Comprendo los aspectos biculturales de ambas lenguas												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	4	5	4	4	4	4	3	4	3	4	3	5
Porcentaje	75 %	100 %	75 %	75 %	75 %	75 %	50 %	75 %	50 %	75 %	50 %	100 %



En la tabla de resultados y en la gráfica se observa que los traductores y los individuos bilingües varían significativamente entre el conocimiento de los aspectos biculturales de ambas lenguas. El individuo bilingüe obtuvo un promedio de 75%, resultado que es el mismo que tres de los traductores profesionales y cuatro de los traductores en formación. La subcompetencia extralingüística no es propia del traductor y se puede manifestar en varios individuos.

2.2 Manifestación de la subcompetencia extralingüística:

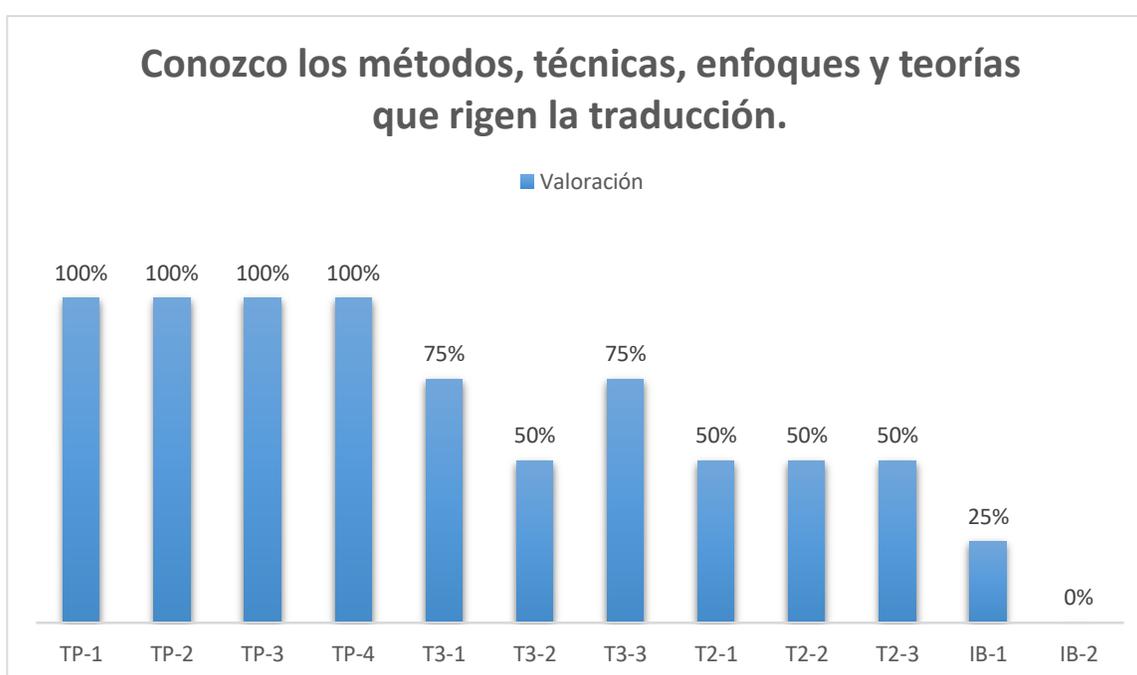
Comprendo la temática del texto y entiendo su objetivo para poder profundizar, si lo es necesario, en el texto meta.												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	5	5	5	5	4	4	3	4	4	4	4	4
Porcentaje	100 %	100 %	100 %	100 %	75 %	75 %	50 %	75 %	75 %	75 %	75 %	75 %



En la tabla de resultados y en la gráfica se observa que los traductores y los individuos bilingües varían significativamente entre la comprensión temática del texto. El individuo bilingüe obtuvo un promedio de 75%, resultado que coincide con cinco traductores en formación. Los traductores profesionales manifestaron que siempre utilizan la subcompetencia extralingüística.

3.1 Manifestación de la subcompetencia de conocimientos de traducción:

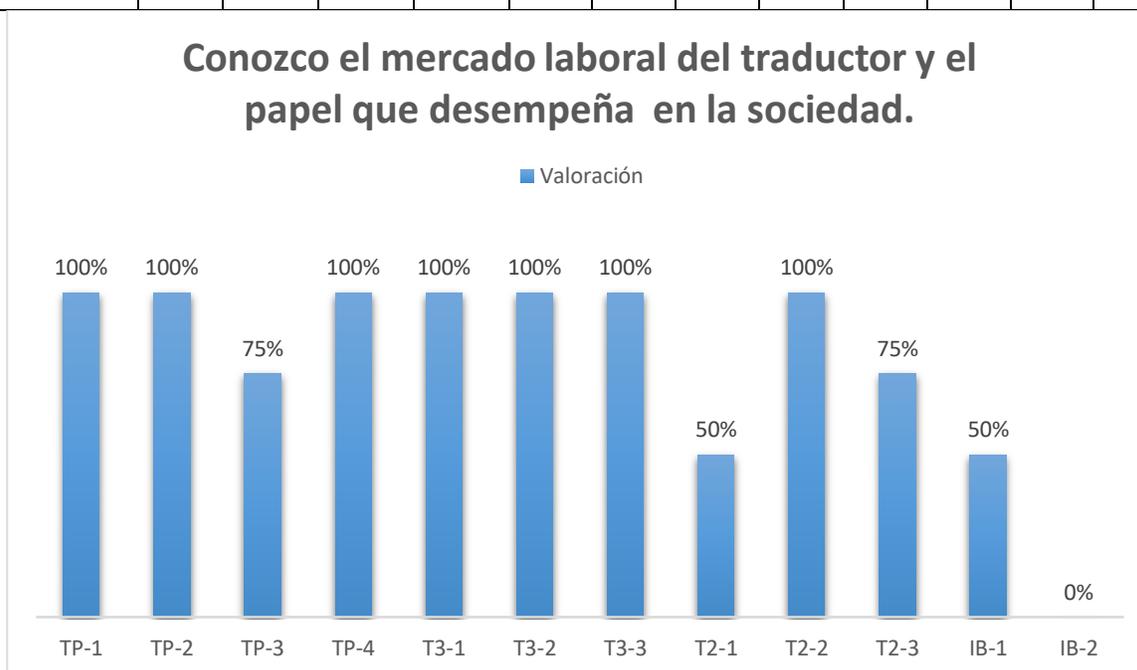
Conozco los métodos, técnicas, enfoques y teorías que rigen la traducción.												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	5	5	5	5	4	3	4	3	3	3	2	1
Porcentaje	100 %	100 %	100 %	100 %	75 %	50 %	75 %	50 %	50 %	50 %	25 %	0%



La subcompetencia de conocimientos de traducción es la primera competencia que es propia del traductor. Se puede observar claramente en la gráfica que los traductores profesionales manifiestan esta subcompetencia de forma ascendente en relación a su formación universitaria (con la excepción del participante T3-2). El individuo bilingüe obtuvo un promedio de 12.5%, siendo así el resultado más bajo. El traductor profesional obtuvieron un promedio de 100% y los traductores en formación de tercer grado obtuvieron un promedio de 66.6%, mientras que los traductores de segundo año obtuvieron un promedio de 50%. El incremento de porcentaje entre ambos grados demuestra que esta subcompetencia se adquiere con la formación universitaria.

3.2 Manifestación de la subcompetencia de conocimientos de traducción:

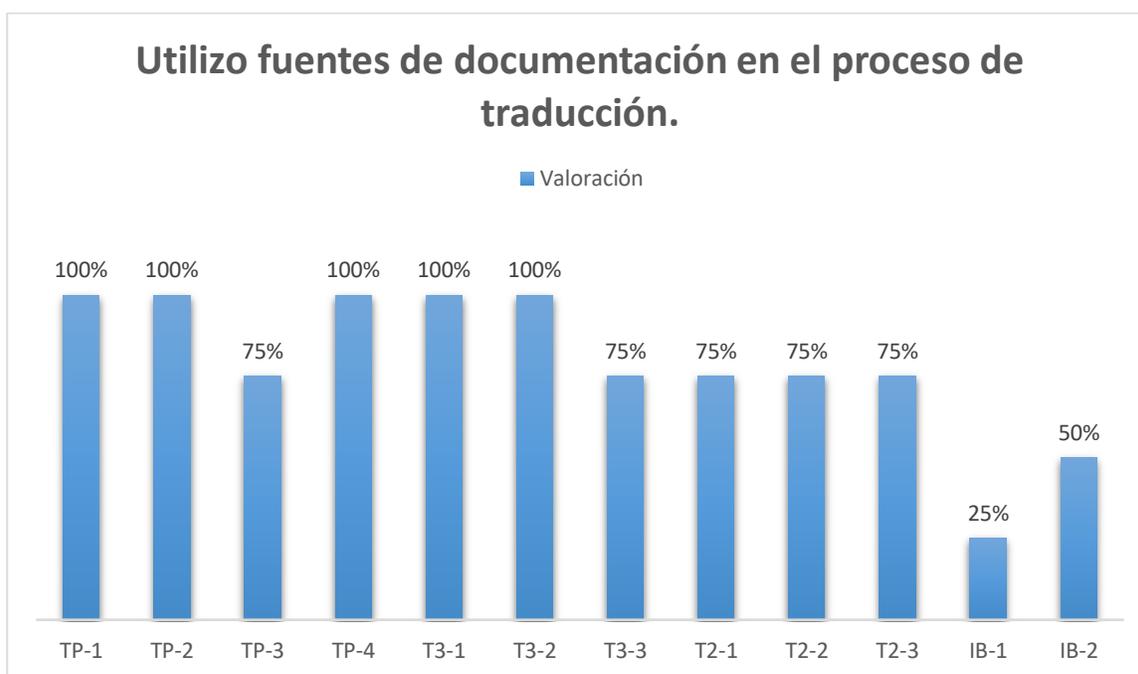
Conozco el mercado laboral del traductor y el papel que desempeña en la sociedad.												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	5	5	4	5	5	4	5	3	5	4	3	1
Porcentaje	100 %	100 %	75 %	100 %	100 %	75 %	100 %	50 %	100 %	75 %	50 %	0 %



Este enunciado tuvo similitudes entre los resultados de los traductores en formación con los traductores profesionales; especialmente los traductores de tercer año, quienes obtuvieron un promedio de 100% al igual que 3 de los traductores profesionales. Hubo un incremento de 25% entre el promedio de segundo grado, con 75%, y el promedio de tercer grado, con 100%. Los individuos bilingües demostraron poca manifestación de este enunciado, demostrando un promedio de 25%.

4.1 Manifestación de la subcompetencia instrumental:

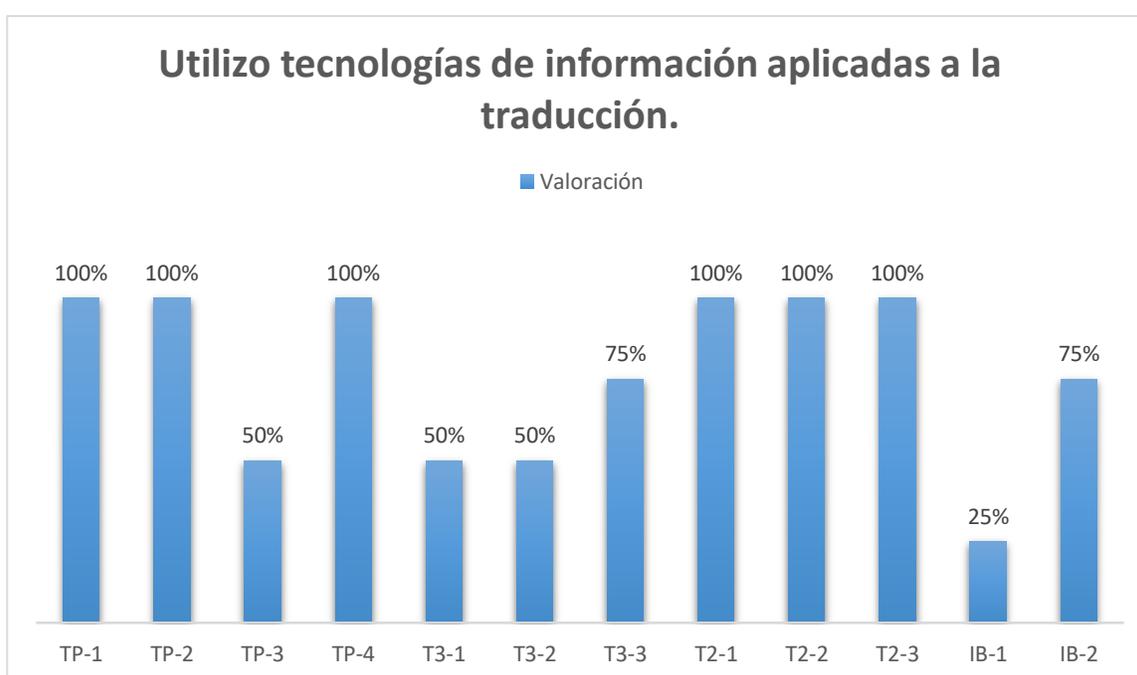
Utilizo fuentes de documentación en el proceso de traducción.												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	5	5	4	5	5	5	4	4	4	4	2	3
Porcentaje	100 %	100 %	75 %	100 %	100 %	100 %	75 %	75 %	75 %	75 %	25 %	50 %



En la tabla de resultados y en la gráfica se observa que la subcompetencia instrumental se manifestó, de acuerdo a este enunciado, de forma completa entre 3 de los traductores profesionales y en 2 traductores en formación. Los individuos bilingües obtuvieron un promedio de 37.5% mientras que los traductores en formación de segundo grado obtuvieron 75%.

4.2 Manifestación de la subcompetencia instrumental:

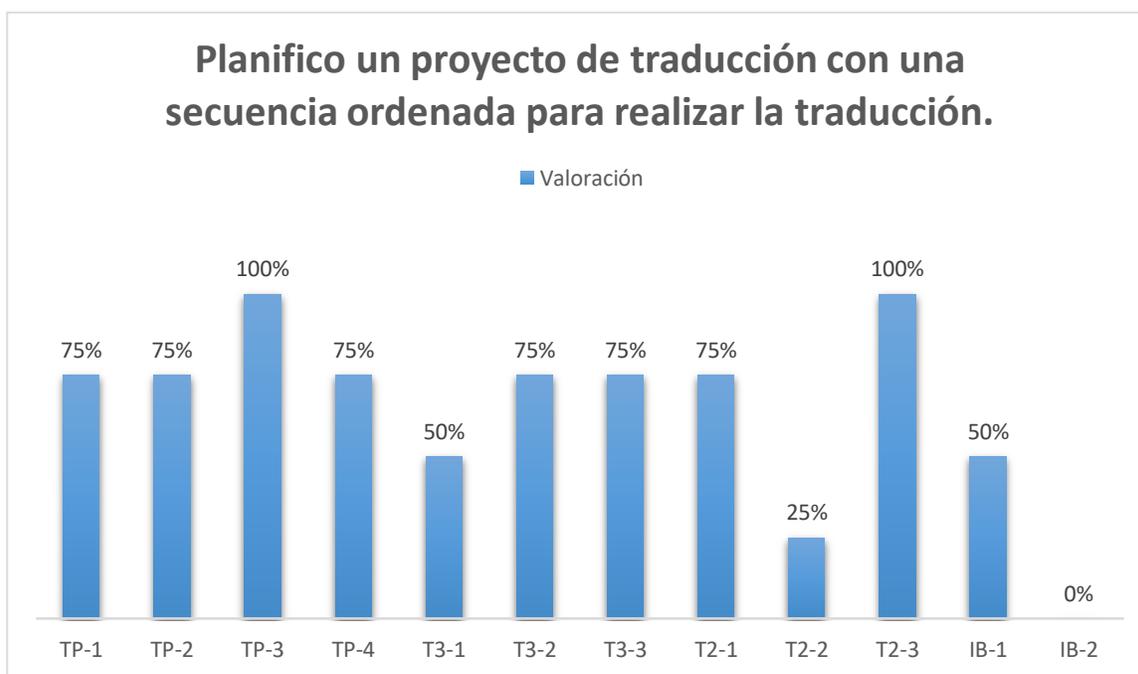
Utilizo tecnologías de información aplicadas a la traducción.												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	5	5	3	5	3	3	4	5	5	5	2	4
Porcentaje	100 %	100 %	50 %	100 %	50 %	50 %	75 %	100 %	100 %	100 %	25 %	75 %



Los resultados de este enunciado fueron variados, especialmente entre los traductores en formación. Tres traductores profesionales afirmaron usar tecnología de información aplicadas a la traducción un 100% de las veces en el proceso de traducción, mientras que dos de los traductores en formación de tercer grados solo afirmaron utilizarlas 50% de las veces y el tercero un 75% de las veces. Los traductores en formación de segundo grado afirmaron utilizarlas un 100% de las veces. Por último, los individuos bilingües obtuvieron un promedio de 50% para el uso de tecnología de información aplicada a la traducción.

5.1 Manifestación de la subcompetencia estratégica:

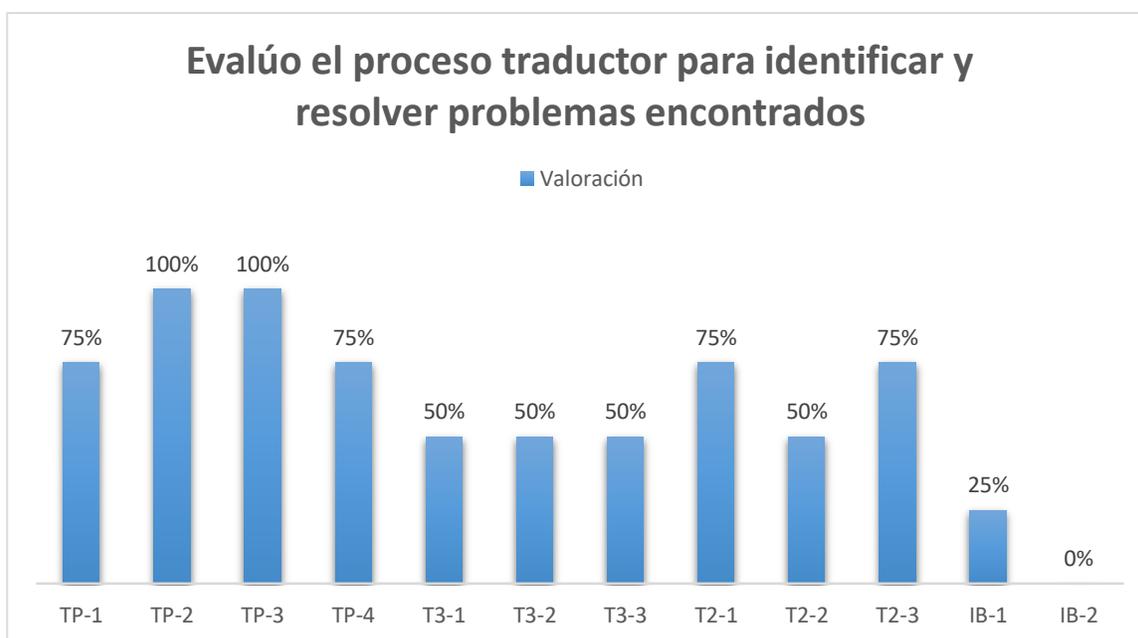
Planifico un proyecto de traducción con una secuencia ordenada para realizar la traducción.												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	4	4	5	4	3	4	4	4	2	5	3	1
Porcentaje	75 %	75 %	100 %	75 %	50 %	75 %	75 %	75 %	25 %	100 %	50 %	0 %



En la tabla de resultados y en la gráfica se observa que existen datos variados entre los participantes. Los traductores profesionales afirmaron planificar un proyecto de traducción, obteniendo un promedio de 81.25%, mientras que tres de los traductores en formación afirmaron solo hacerlo un 75%, otro un 50% otro un 25%, y el último un 100%. Los individuos bilingües obtuvieron un promedio de 25%.

5.2 Manifestación de la subcompetencia estratégica:

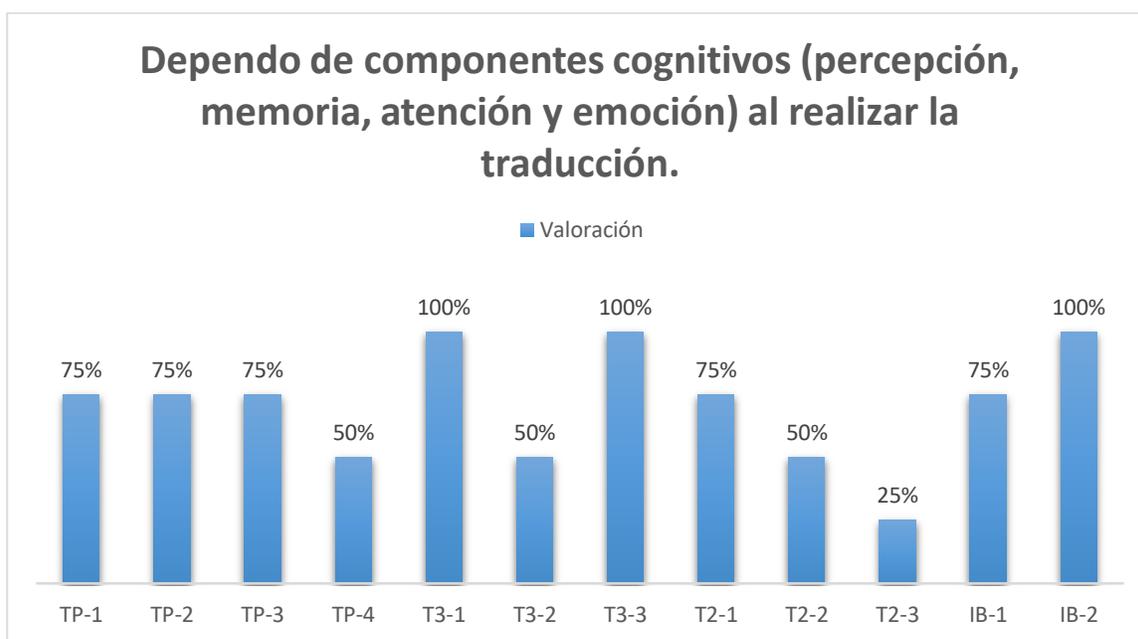
Evalúo el proceso traductor para identificar y resolver problemas encontrados												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	4	5	5	4	3	3	3	4	3	4	2	1
Porcentaje	75 %	100 %	100 %	75 %	50 %	50 %	50 %	75 %	50 %	75 %	25 %	0%



En la tabla de resultados y en la gráfica se observa que solo dos traductores profesionales afirmaron conocer un 100% el mercado laboral del traductor y el papel que desempeña en la sociedad. Debido a su grandeza y amplitud, los traductores en formación admitieron conocerla poco. Los traductores en formación de tercer año obtuvieron un promedio de 50% mientras que los de segundo año obtuvieron un promedio de 66.66%. Los individuos bilingües obtuvieron el promedio más bajo, con un 12.5%.

6.1 Manifestación de los componentes psicofisiológicos

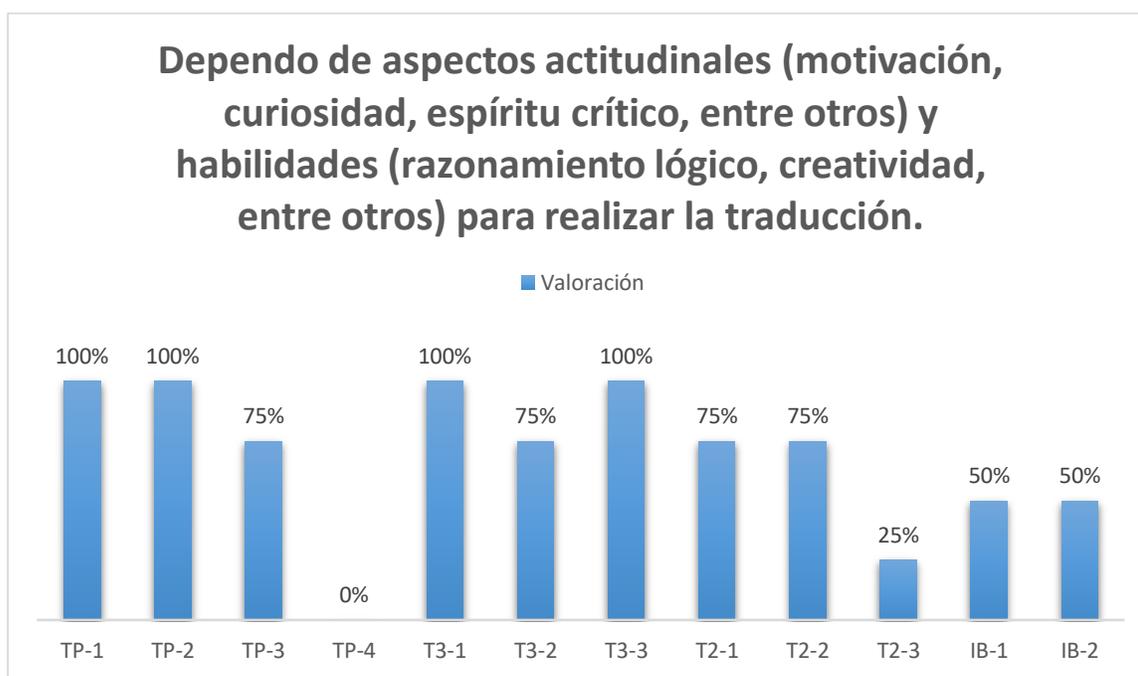
Dependo de componentes cognitivos (percepción, memoria, atención y emoción) al realizar la traducción.												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	4	4	4	3	5	3	5	4	3	2	5	2
Porcentaje	75 %	75 %	75 %	50 %	100 %	50 %	100 %	75 %	50 %	25 %	75 %	100 %



En la tabla de resultados y en la gráfica se observa que existen datos variados entre los participantes. Los traductores profesionales afirmaron depender de componentes cognitivos un 75% mientras que el último solo un 50%, mientras que los traductores en formaciones afirmaron usarlos desde un 100% hasta un 25%. Los individuos bilingües obtuvieron resultados mayores e iguales a los traductores profesionales.

6.2 Manifestación de los componentes psicofisiológicos

Dependo de aspectos actitudinales (motivación, curiosidad, espíritu crítico, entre otros) y habilidades (razonamiento lógico, creatividad, entre otros) para realizar la traducción.												
Traductor	Traductor Profesional				Traductor en formación						Individuo Bilingüe	
Codificación	TP-1	TP-2	TP-3	TP-4	T3-1	T3-2	T3-3	T2-1	T2-2	T2-3	IB-1	IB-2
Valoración	5	5	4	1	5	4	5	4	4	2	3	3
Porcentaje	100 %	100 %	75 %	0 %	100 %	75 %	100 %	75 %	75 %	25 %	50 %	50 %



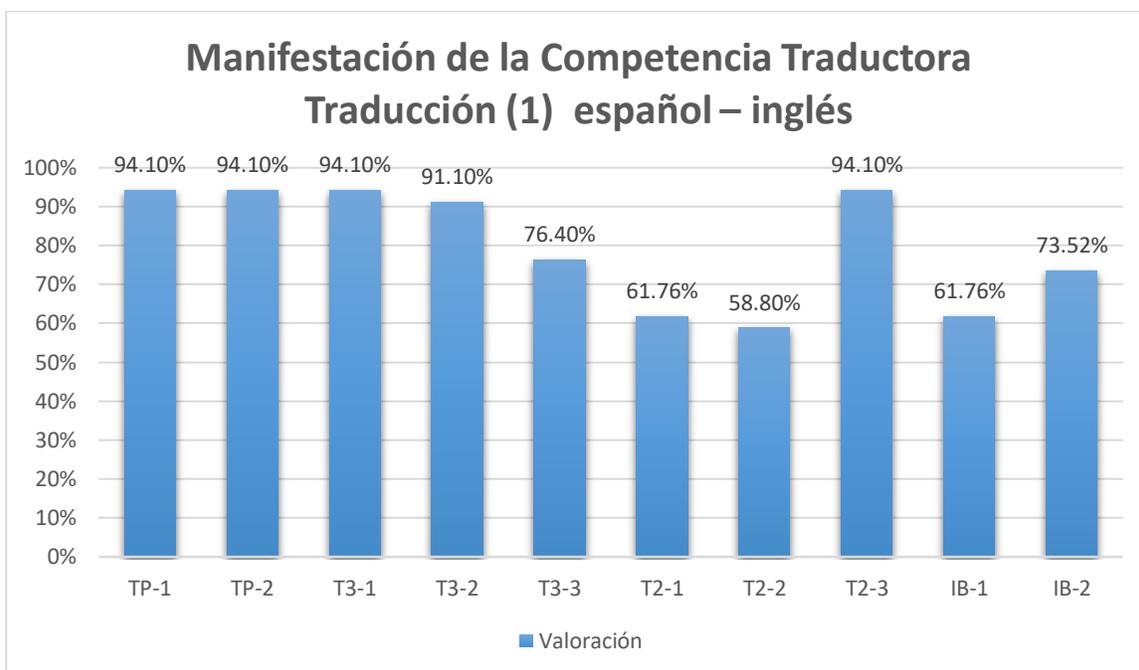
En la tabla de resultados y en la gráfica se observa una anomalía, específicamente en los traductores profesionales (TP-4). Tres traductores profesionales afirmaron depender de aspectos actitudinales un 75%, mientras que los traductores en formaciones afirmaron usarlos con un promedio de 85%. Los individuos bilingües obtuvieron resultados inferiores a la mayoría de los traductores.

3.9 Análisis de resultados de las subcompetencias bilingüe, extralingüística, y de conocimiento de traducción

Traducción (1) español – inglés

A continuación se proporciona un resumen de los resultados obtenidos en la traducción español – inglés. Estos resultados demuestran la manifestación de las subcompetencias bilingüe, extralingüística, y la de conocimientos de traducción. El resto de las subcompetencias se calificaron por medio de la entrevista estructurada.

Traducción (1) español – inglés		
Manifestación de la Competencia Traductora		
Traductor	Valoración sobre 34	Porcentaje
TP-1	32	94.1 %
TP-2	32	94.1 %
TP-3	33	97.05%
TP-4	33	97.05%
T3-1	32	94.1 %
T3-2	31	91.1 %
T3-3	26	76.4 %
T2-1	21	61.76 %
T2-2	20	58.8 %
T2-3	32	94.1 %
IB-1	21	61.76 %
IB-2	25	73.52 %

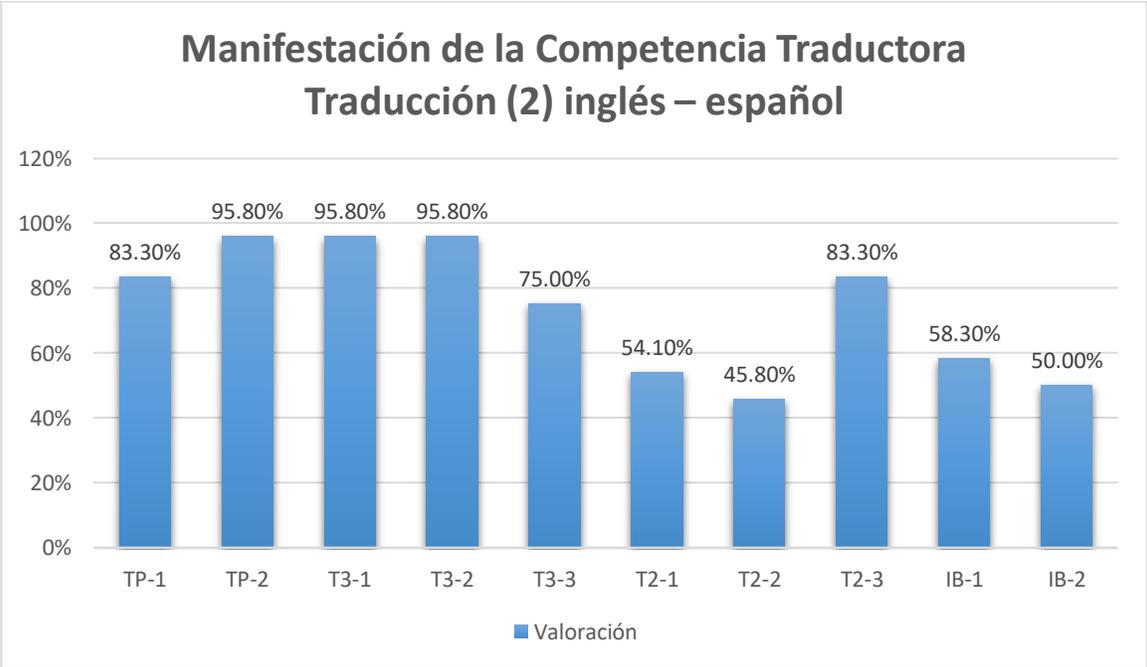


Es evidente que la competencia traductora, por medio de sus subcompetencias percibirles en la traducción final, se manifiestan en mayor cantidad en los traductores profesionales (94.1 %-91.1%) que un traductor en formación (94.1 - 58.8 %) y por último un individuo bilingüe (73.52% - 61.76 %). También es notable que existe un incremento favorable entre la relación de estudios por parte del traductores en formación. Los traductores de tercer año manifestaron la competencia traductora más en comparación con los de segundo año. Existe casi un 30 % de incremento en la manifestación de la competencia traductora entre un traductor profesional y un individuo bilingüe.

Traducción (2) inglés – español

A continuación se proporciona el resumen de los resultados obtenidos en la traducción inglés - español. Estos resultados también demuestran la manifestación de las subcompetencias bilingüe, extralingüística, y la de conocimientos de traducción. El resto de las subcompetencias se calificaron por medio de la entrevista estructurada.

Traducción (2) inglés - español		
Manifestación de la Competencia Traductora		
Traductor	Valoración sobre 24	Porcentaje
TP-1	20	83.3 %
TP-2	23	95.8 %
TP-3	20	83.33%
TP-4	23	95.8 %
T3-1	23	95.8 %
T3-2	23	95.8 %
T3-3	18	75 %
T2-1	13	54.1 %
T2-2	11	45.8 %
T2-3	20	83.3 %
IB-1	14	58.3 %
IB-2	12	50 %



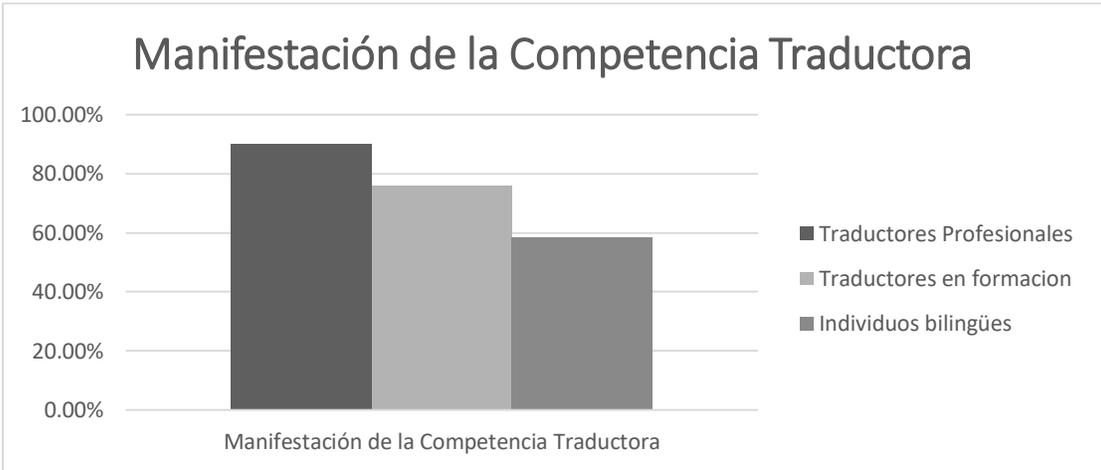
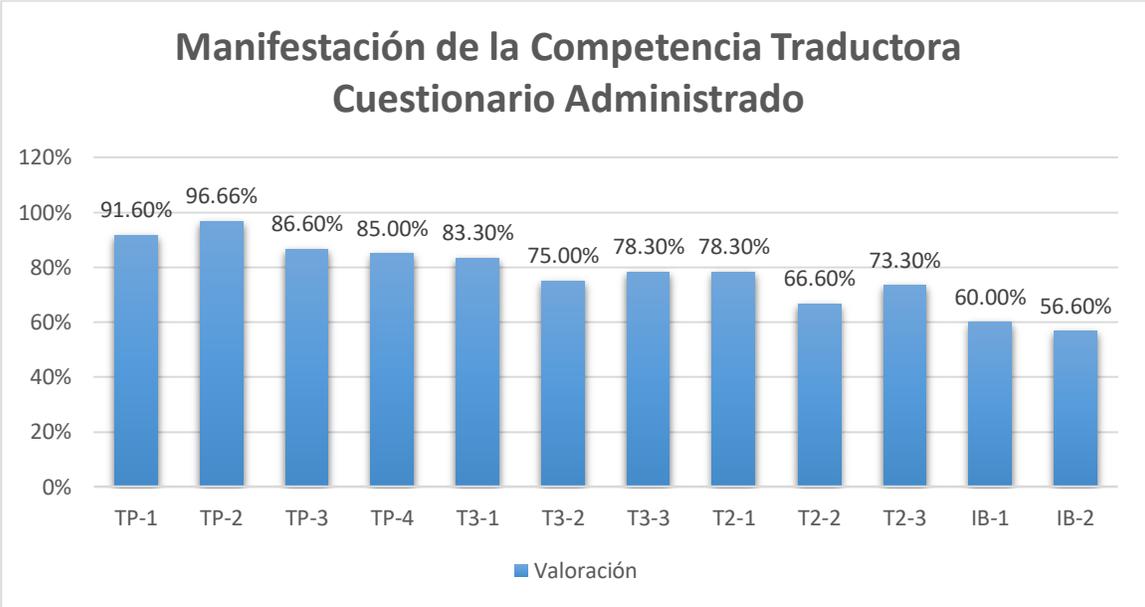
En la traducción de inglés a español se obtuvieron datos similares a la traducción español a inglés. Esto puede indicar que la competencia traductora se manifiesta de forma similar no importando el idioma de partida. En esta traducción se manifestó en mayor y menor cantidad los traductores profesionales (83.3 %, 95.80 %) con el traductor en formación (95.8 – 45.8 %). Es importante reconocer que en esta traducción el porcentaje más bajo fue de un traductor en formación (45.8 %) y no de un individuo bilingüe (58.3%, 50%). Los individuos bilingües no superaron el 60 % de la manifestación de la competencia traductora. El promedio de los traductores en formación es de 75%, lo que supera el promedio de los individuos bilingües, el cual es de 54.1%.

Cuestionario Administrado

Por medio de 12 enunciados se calificaron las 6 subcompetencias del grupo PACTE (2003) en la entrevista estructurada. Cada dos enunciados correspondían a una subcompetencia. El participante se calificó del 1 al 5, de acuerdo al valor que consideraba que equivalía su experiencia y conocimiento como traductor (Anexo 1). Estos son los resultados que se obtuvieron:

Cuestionario Administrado		
Manifestación de la Competencia Traductora		
Traductor	Valoración sobre 60	Porcentaje
TP-1	55	91.6 %
TP-2	58	96.6 %
TP-3	52	86.6%
TP-4	51	85 %
T3-1	50	83.3 %
T3-2	45	75 %
T3-3	47	78.3 %
T2-1	47	78.3 %
T2-2	40	66.6 %

T2-3	44	73.3 %
IB-1	36	60 %
IB-2	34	56.6 %



Los resultados obtenidos en la entrevista estructurada reflejan claramente los datos obtenidos en las traducciones de los textos. Se observa un incremento entre los traductores en formación de acuerdo a su grado. Los traductores de tercero demuestran mayor manifestación que sus compañeros de segundo. Existe más de 30% de diferencia entre un traductor profesional y un individuo bilingüe.

CONCLUSIONES

- La traducción es una actividad que ha existido desde los principios de la humanidad, creciendo como tal durante mucho tiempo y usada como base para la comunicación entre personas de diferentes idiomas.
- La competencia traductora es un tipo de competencia clave o transversal. Esta permite realizar y desarrollar fácilmente las subcompetencias traductorales, las cuales son competencias generales. La competencia traductora es la macrocompetencia que engloba las subcompetencias bilingüe, extralingüística, conocimientos de traducción, instrumental, estratégica y los componentes psicofisiológicos (PACTE, 2003).
- El proceso de adquisición de la competencia traductora (ACT) se divide en tres fases: 1.) el proceso de aprendizaje 2.) la adquisición de los idiomas y competencias básicas y 3.) la adquisición de la competencia traductora. El proceso de aprendizaje es fundamental, por medio de esta fase se manifiesta la capacidad de poder comprender el conocimiento. La adquisición de las competencias básicas y los idiomas contribuyen las herramientas necesarias para poder formar una persona bilingüe. Finalmente, la adquisición de la competencia traductora involucra el entrenamiento, el conjunto de conocimiento (subcompetencias), y la práctica para poder formar al traductor.
- En la traducción del texto español – inglés la competencia traductora, por medio de sus subcompetencias percibirles en la traducción final, se manifestaron en mayor cantidad en el traductor profesional que en el traductor en formación y por último en el individuo bilingüe. En la traducción del texto a inglés se manifestó en mayor e igual cantidad en el traductor profesional que en el traductor en formación y por último en el individuo bilingüe. En el cuestionario administrado, donde se manifestaban las 6 subcompetencias del grupo PACTE (2003), se manifestó en mayor cantidad la competencia traductora en el traductor profesional que en el traductor en formación y por último en el individuo bilingüe.

RECOMENDACIONES

- Estudiar los antecedentes de la traducción en Guatemala, ya que por medio de ellos se pudo comprender la situación actual y las percepciones que se tiene entre la sociedad sobre la traducción. Enfatizar las distintas teorías y técnicas de traducción, y su manifestación tanto en la Competencia Traductora en su totalidad y en las subcompetencias traductorales específicas.
- Concientizar a los Estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas sobre la importancia de la competencia traductora, el factor primordial que los diferencian de un individuo bilingüe, y su manifestación en seis subcompetencias. Existen varios estudios sobre el tema, y son de mucha importancia estudiarlos y comprenderlos.
- Investigar el proceso de adquisición de la competencia traductora más a fondo, concentrándose en las etapas y los antecedentes que ayudan a conformarlas, aplicadas al proceso de traducción. Al estudiar el proceso, el enfoque se vuelve más en su manifestación entre los distintos pasos de un proyecto de traducción. El uso de instrumentos como los TAP's se pueden implementar a la hora de llevar a cabo investigaciones de esta naturaleza.
- Realizar estudios sobre la manifestación de la competencia traductora, especialmente referente a los traductores profesionales. Que la población guatemalteca valore el trabajo del traductor sobre el del individuo bilingüe para que la percepción de esos términos como sinónimos quede en desuso. Concientizar a los estudiantes y docentes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas para que participen en estudios de esta materia para poder recaudar información necesaria con el fin de entender el fenómeno de estudio.

REFERENCIAS

AGIT. (2015). *Historia*. 2016, de Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores
Recuperado de: <http://www.agit.org.gt/es/historia/>

ALVES, F.; GONÇALVES, J. (2007). *Modelling translator's Competence: Relevance and Expertise Under Scrutiny*. En: GAMBIER, Y.; SHLESINGER, M.; STOLZE, R. (eds.). *Translation Studies: doubts and directions. Selected papers from the IV Congress of the European Society for Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, p. 41-55.

APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.

BELL, R.T. (1991): *Translation and Translating*, London: Longman.

BLOOM, B., et al. (1971) *Taxonomía de los objetivos de la educación: la clasificación de las metas educacionales: manuales I y II*. Traducción de Marcelo Pérez Rivas; prólogo del Profesor Antonio F. Saloniá. Buenos Aires: Centro Regional de Ayuda Técnica: Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D). 1971.

BLOOMFIELD, L. (1964). *Lenguaje*. Lima: Universidad Mayor de San Marcos.

CHESTERMAN, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins.

CHESTERMAN, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins.

CIFUENTES-CUXÚN, H. (2014) *Problemática de la traducción literaria en Guatemala*, Guatemala, Universidad de San Carlos de Guatemala

COLEGIO ESPAÑOL "RAMÓN Y CAJAL" EN TÁNGER (s.f) *Estrategias utilizadas en el Colegio Español "Ramón Y Cajal" en Tánger: recuperado de*
<http://www.educacion.gob.es/exterior/centros/ramonycajal/es/situacion/2EstrategiasCompetencias.pdf>

CORREDERA-MARTOS, R. (2006) *Adquisición de una segunda lengua, factores psicológicos, factores cognitivos*. Aldadis.net La revista de educación Mayo de 2006
Número 9

DESCY, P; TESSARING, M. (2002). *Formar y aprender para la competencia profesional: Segundo informe sobre formación profesional en Europa: Resumen ejecutivo* (CEDEFOP Referentes Series, 12). Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas

DIRECCIÓN GENERAL DE CURRÍCULO MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2013) *Situaciones de aprendizaje Pautas metodológicas para el desarrollo de competencias en el aula* MINEDUC –DIGECUR Recuperado de: http://uvg.edu.gt/educacion/maestros-innovadores/documentos/aprendizaje/Situaciones_aprendizaje.pdf

DORCASBERRO, A. (s.f) *Tipos de bilinguismo y cognicion* Recuperado de: <http://alad.cele.unam.mx/modulo5/unidad5/BILINGUISMO.pdf>

EIIS, R. (1985). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS, (2009) *Language Abiding* No. 2, Revista de Lingüística, Traducción e Interpretación, Universidad de San Carlos de Guatemala

ETTAHRI, A. (s.f) *El contacto lingüístico hispano-rifeño: sus situaciones, motivaciones y consecuencias* Universidad Mohamed V Agdal, Rabat, Marruecos

FERRANDEZ-ARENZA, A. (2002) *Ideas para seguir reflexionando sobre educación*. Universitat Autònoma de Barcelona. Servi de Publicacions. Belleterra

GALLART, M. A. ; JACINTO, C. (1995): *Competencias laborales: tema clave en la articulación educación-trabajo*. Buenos Aire: CIID-CENEP.

GARCÍA-ASTORGA, M. (2013) *Capacitación Profesional Del Traductor Desde Sus Inicios Hasta Llegar A Ser Parte De La Curricula Universitaria A Nivel Técnico Y Licenciatura* . Universidad de San Carlos de Guatemala

GARCÍA-YEBRA, V. (1983) *Traducción, historia y teoría*, Madrid, España: Ed. Gredos, 1983.

GONZÁLEZ-CÓBAR, A. (2010) *Análisis jurídico, teórico y práctico de la traducción jurada en Guatemala*, Guatemala, Universidad de San Carlos de Guatemala

GRUBER, H. (1994). *Expertise. Modelle und empirische Untersuchungen*. Opladen: Westdeutscher Verlag

HARRIS, B. ; SHERWOOD, B. (1978). *Translating as an Innate Skill*. En: GERVER, D.; SINAIKO, H. W. (eds.). *Language, Interpretation and Communication*.

HARRIS, B. ; SHERWOOD, B. (1978). *Translating as an Innate Skill*. En: GERVER, D.; SINAIKO, H. W. (eds.). *Language, Interpretation and Communication*. Oxford - New York: Plenum Press, p. 155-170.

HERNÁNDEZ, R.; FERNÁNDEZ, C.; BAPTISTA, M. (2006). *Metodología de la Investigación*. Cuarta Edición. Mc Graw Hill Interamericana Editores. México D.F.

HERNÁNDEZ-CHANG, A. R. (2014) *Traducción de aplicaciones Android*, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Universidad de San Carlos de Guatemala

HURTADO-ALBIR, A. (1996). *La enseñanza de la traducción directa "general". Objetivos de aprendizaje y metodología*, en A. Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Col. *Estudios sobre la traducción*, 3, Castellón, Universitat Jaume I.

KELLY, A. D. (s.f) *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular* Facultad de Traducción e Interpretación Universidad de Granada

LARSON, M. (1989). *La Traducción Basada en el Significado*. Argentina: Editorial Universitaria de Buenos Aires. pp. 3

LE BOTERF, G. (2001). *Ingeniería de las competencias*. Barcelona: Gestión 2000

MASSANA-ROSELLÓ, G. (2016) *La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio en torno a los falsos amigos* Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona
Recuperado de: <http://www.tdx.cat/handle/10803/368565>

MONEREO, C. (1990) *Las estrategias de aprendizaje en la Educación formal: enseñar a pensar y sobre el pensar* Universidad Autònoma de Barcelona
<https://dialnet.unirioja.es/download/articulo/48347.pdf>

MUÑOZ-MIQUEL, A. (2015) *El desarrollo de la competencia traductora a través de la socialización con el experto en la materia: una experiencia didáctica*, Universitat Jaume I, Spain. *The Journal of Specialised Translation*. Issue 23 – January 2015

NEUBERT, A. (2000). *Competence in Language, in Languages and in Translation Developing*. En: ADAB, B.; SCHÄFFNER, C. *Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins, p. 3-18.

NEWMARK, P. (1988). *Manual de Traducción*. Madrid, España: Ed. Catedra.

NIDA, E. A.; TABER C. R. (1987) *La traducción, teoría y práctica*, Madrid, España: Ed. Cristiandad,

NORD, C. (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

OROZCO-JUTORÁN, M. (2002). *Revisión de investigaciones empíricas en traducción escrita*, *Trans* nº 6. p 63-85.

PACTE (2003). *Building a Translation Competence Model*. En: ALVES, F. (ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam: John Benjamins, p. 43-66.

PACTE (2003). *Building a translation competence model*. Favio Alves (ed.) (2003). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 43-66.

PARADIS, M. (1981) *Neurolinguistic organization of a bilingual's two languages*. En Copeland, J. (Ed): *The Seventh LACUS Forum*. Hornbeam Press, Columbia, SC.

PAU- BOFILL, J. M. (s.f) *Las fases del aprendizaje: un esquema para el análisis y diseño de actividades de enseñanza/aprendizaje*. Recuperado de: <http://jenui2007.unizar.es/doc/PosterEspecifico.pdf>

PYM, A. (2011). *Translation research terms – a tentative glossary for moments of perplexity and dispute*. In Anthony Pym (ed.) *Translation Research Projects 3*. Tarragona: Intercultural Studies Group. 75-99. Retrieved from http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/trp_3_2011/pym.pdf

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.(1992) *Diccionario de la lengua española*, Madrid, España: edición electrónica por José Antonio Millán y Rafael Millán

ROSSI-VALVERDE, R. *Muestreo cualitativo*. Escuela de Postgrado de la UCV recuperado de http://www.academia.edu/6137401/Muestreo_cualitativo

SERBIA, J. M. (2007). *Diseño, muestreo y análisis en la investigación cualitativa*. HOLOGRAMÁTICA – Facultad de Ciencias Sociales – UNLZ – Año IV, Vol. 3, Número 7, p. 123 – 146. Buenos Aires: Universidad nacional de Lomas de Zamora. Recuperado el 17/10/2013 de: http://www.ecominga.uqam.ca/ECOMINGA_2011/PDF/BIBLIOGRAPHIE/GUIDE_LECTURE_2/4/3.Serbia.pdf

SHREVE, G. M.; et al. (1997). *Cognition and the Evolution of Translation Competence*. En: DANKS, J. H.; et. al. (eds.). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage, p. 120-136.

SHREVE, G. M.; et al. (1997). *Cognition and the Evolution of Translation Competence*. En: DANKS, J. H.; et. al. (eds.). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: Sage, p. 120-136.

SIGUAN, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Editorial Alianza

TOURY, G. (1974). *The notion of “native translator and translation teaching*. En Wilss, W. & Thome, G. (eds.), *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzung und Dolmetschdidaktik*. Tübingen: Gunter Narr.

TOURY, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

TOURY, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

UMAÑA CORRALES, O. (2010) *Relación y sentido de las sub-competencias traductorales y la práctica terminológica*. Universidad Autónoma de Manizales. Facultad de Estudios Sociales y Empresariales. Manizales Recuperado de: http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/626/1/Tesis_Olg...pdf

UNEP/ROLAC (2012) *Global Environment Outlook Policy options for Latin America and the Caribbean*. United Nations Environment Programme. Recuperado de [http://www.pnuma.org/geo5/Policy%20Briefs/Brief_Energy%20Efficiency_climateChange\(AugWEBpags\).pdf](http://www.pnuma.org/geo5/Policy%20Briefs/Brief_Energy%20Efficiency_climateChange(AugWEBpags).pdf)

UNICEF (2015) *MÁS INVERSIÓN Hemos avanzado, pero la niñez y adolescencia necesitan más inversión social*. UNICEF. Ciudad de Guatemala recuperado de: <http://www.unicef.org/guatemala/spanish/MASINVERSION.pdf>

VALDIVIA-CAMPOS, C. (1995) *Anales de Filología Francesa* Vol. 7 <http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/17761/17131>

VINAY, J.P. & DARBELNET, J. (1958) *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*, Didier-Harrap.

WILSS, W. (1982). *The Science of Translation*. Tübinguen; Gunter Narr.

Legislación citada:

1. Congreso de la República de Guatemala (1989) Ley del Organismo Judicial, Decreto 2-89 del Congreso de la República. Artículo 11
2. Congreso de la República de Guatemala (1992) Código Procesal Penal, Decreto 51-92 del Congreso de la República. Artículo 90
3. Organización de los Estados Americanos. (1969) *Convención Americana sobre Derechos Humanos*, Artículo 8. Recuperado de: https://www.oas.org/dil/esp/tratados_B-32_Convencion_Americana_sobre_Derechos_Humanos.htm
4. Rufino Barrios, Justo. Decreto 251. Presidente de la República de Guatemala, General Justo Rufino

Anexos:

Análisis de la adquisición de la competencia traductora en Guatemala

Información del participante				
Fecha:			Hora de inicio:	
Sexo:	M	F	Hora de finalización:	
Nombre:				
Edad:	18-25 años		Más de 45 años	
	26-45 años			
Grado académico / año cursante:				
Ocupación actual:				
Lengua materna:			Segunda lengua:	
Años de aprendizaje de segunda lengua:				
Experiencia como Traductor				
Indique sus años de experiencia:	sin experiencia			
	1-5 años			
	5-10 años			
	mayor a 10 años			
Traduce del:	inglés al español			
	español al inglés			
	ambos			
	no traduzco			
Firma del participante:				

Instrucciones: En las siguientes páginas encontrará dos textos que necesitan traducción al inglés y el español. Realice estas traducciones usando todos los recursos que tenga disponible. Traduzca sólo el texto dentro de los cuadros. Posteriormente, llene el cuestionario que se le proporciona al final.

TEXTO PARA TRADUCCIÓN (1) español – inglés - 190 palabras

Equidad

La equidad está íntimamente ligada con el principio de justicia social. La equidad implica la igualdad de acceso y de oportunidades para sobrevivir, alimentarse, aprender y desarrollarse en un entorno propicio y seguro. En Guatemala, nacer en un municipio u otro y, además, en un lugar u otro del mismo —área urbana o rural— determina en gran medida las oportunidades para el desarrollo y bienestar de la sociedad.

En todo el país, el rango de equidad oscila entre 0.59 de San Gaspar Ixchil (departamento de Huehuetenango) —convirtiéndose en el municipio con más inequidad— y el 0.11 de San José del Golfo (departamento de Guatemala), con menos inequidad. Entre ambos municipios existen grandes diferencias, tanto entre el porcentaje de población indígena (99.8 y 1.03%, respectivamente), como entre el área de residencia rural (91.0 y 31.6%, respectivamente). Según este índice de equidad, las personas entre cero y diecisiete años de edad, quienes viven en las áreas rurales del país y son indígenas padecen las mayores inequidades, lo que se traduce en una vulneración mayor a sus derechos humanos, especialmente relacionados con la salud, nutrición, educación, agua y saneamiento.

TEXTO PARA TRADUCCIÓN (2) inglés – español – 117 palabras

Global Environment Outlook

Policy options for Latin America and the Caribbean

Although Latin America and the Caribbean accounts for a relatively modest 12% of the world's greenhouse gas (GHG) emissions, the region is already experiencing the adverse consequences of climate change and variability. Global climate change exacerbates many of LAC's existing environmental problems in addition to threatening development gains, poverty reduction and economic growth.

States acknowledging the importance of climate change related issues - and their responsibilities toward them - should consider implementing policies in accordance with Article 3, paragraph 1-3, of the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC). Enhancing energy efficiency and low-carbon mobility would help accelerate the region's progress towards meeting this goal.

Fuente/ Source: (1) Metternicht, G. et al, GUNEP/ROLAC. Recuperado de: [http://www.pnuma.org/geo5/Policy%20Briefs/Brief_Energy%20Efficiency_climateChange\(AugWEBpags\)](http://www.pnuma.org/geo5/Policy%20Briefs/Brief_Energy%20Efficiency_climateChange(AugWEBpags)) (2) UNICEF (2015) MÁS INVERSIÓN. 1era Edición. UNICEF Recuperado de: <https://www.unicef.org/guatemala/spanish/MASINVERSION>

CUESTIONARIO ADMINISTRADO

A continuación se le proporciona una escala que representa valores distintos:

1	2	3	4	5
Nunca	Ocasionalmente	Algunas veces	Generalmente	Siempre
0%	25%	50%	75%	100%

Califique los siguientes enunciados de acuerdo al valor que usted considere que equivale a su experiencia y conocimiento como traductor:

Comprendo el texto en la lengua de partida y produzco un texto nuevo en la lengua meta.	1 2 3 4 5
Domino el código lingüístico (gramática, sintaxis, semántica, entre otros).	1 2 3 4 5
Comprendo los aspectos biculturales de ambas lenguas.	1 2 3 4 5
Comprendo la temática del texto y entiendo su objetivo para poder profundizar, si lo es necesario, en el texto meta.	1 2 3 4 5
Conozco los métodos, técnicas, enfoques y teorías que rigen la traducción.	1 2 3 4 5
Conozco el mercado laboral del traductor y el papel que desempeña en la sociedad.	1 2 3 4 5
Utilizo fuentes de documentación en el proceso de traducción.	1 2 3 4 5
Utilizo tecnologías de información aplicadas a la traducción.	1 2 3 4 5
Planifico un proyecto de traducción con una secuencia ordenada para realizar la traducción.	1 2 3 4 5
Evalúo el proceso traductor para identificar y resolver problemas encontrados.	1 2 3 4 5
Dependo de componentes cognitivos (percepción, memoria, atención y emoción) al realizar la traducción.	1 2 3 4 5
Dependo de aspectos actitudinales (motivación, curiosidad, espíritu crítico, entre otros) y habilidades (razonamiento lógico, creatividad, entre otros) para realizar la traducción.	1 2 3 4 5